



KARMAPA OGYEN TRINLEY DORJE

ĐÀO SƯ ĐU GIÀ  
“CƠN MƯA GIA TRÌ”

ଅ| ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ପ୍ରକାଶନକାରୀ ।

# ĐÀO SƯ ĐU GIÀ “CƠN MÙA GIA TRÌ”



# GYALWANG KARMAPA OGYEN TRINLEY DORJE



DHARMA EBOOKS

## NỘI DUNG

Đạo Sư Du Già “Cơn Mưa Gia Trì”  
bởi đức Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje

Lời Câu Nguyện bởi Shamar Könchok Yenlak

Lời Câu Nguyện bởi đức Tai Situ Rinpoche

Bài Kệ Cát Tường bởi đức Jamgön Kongtrül Rinpoche

Bài Kệ Cúng Dường bởi đức Goshir Gyaltsab Rinpoche

ଆଦୟବ୍ୟକ୍ତିଶାନ୍ତିକାରୀଙ୍କ ପରିବର୍ତ୍ତନାରେ ଆଶ୍ରମାଦିକାରୀଙ୍କ ପରିବର୍ତ୍ତନାରେ ଆଶ୍ରମାଦିକାରୀଙ୍କ ପରିବର୍ତ୍ତନାରେ

Con xin đánh lě dưới chân sen đức Düsum Khyenpa vinh quang

dak shen nam khay ta dang nyam pay sem chen tam che ku shi ye  
she nga den gyi lama sang gye rin po che la kyap sum chio

Con cùng tất cả chúng sinh cùng khắp không gian xin quy y chư Đạo sư,  
chư Phật quý giá 4 thân và 5 huệ.

la ma sang gye de dak gi ka gang tsal wa de dak tam che dak gi drup  
par jao

Con xin viễn thành tất cả giáo huấn chư Đạo sư và chư Phật đã ban bát kể  
giáo huấn nào.

ଶ୍ରୀମାନ୍ତରୁକୁ ଦେଖିଲା ପାଇଁ ବ୍ୟାହାର କରିବାରେ ପରିଚାଳନା କରିଲା ।

la ma sang gye de dak gi tuk gong drup pay drok chi yö pa tam che  
dak gi ten par gyi o

Con cũng xin đi theo những bậc giúp viên thành thệ nguyện của chư Đạo sư và chư Phật, bất kể là ai.

ବୈଶାଖପଦାନ୍ତରୁଷି-ପାତକ-ଶାନ୍ତିକ-ରକ୍ଷଣା

Rồi quy y 3 lần.

བདྱା·ସୀଂ·ଶ୍ରୀକର୍ତ୍ତବ୍ୟାମନ୍ଦିଃ·ପଶ୍ଚଦଦୁର୍ବ୍ଲକ୍ଷ୍ୟାମନ୍ଦିଃ·ଶୈଖଣ୍ୟାତ୍ମକଃ·ଶୈଖଣ୍ୟାତ୍ମକଃ·  
dak gi ma gen nam khay ta dang nyam pay sem chen tam che  
Để đưa tất cả mẹ hiền chúng sinh cùng khắp không gian

শীঁ-শ্ৰী-দ্বাদশ-ব্য-দ্বৰ্তন-সন্ধু-সন্ধি-ক্ষেত্ৰ-নু-  
la ma dor je chang gi go pang la gö par ja way che du  
tới quả Đạo sư Kim Cương Trì Vajradhara,

Tụng 3 lần đê phát khởi Bồ đê tâm.

བདག་གී་මාග්‍රු-සේම්-තක්-ෂමසා-තඳ-නඩ-න-ද-න-ඩ-ශ-කු-ද-න-ඇ-ත-්-ය- |  
dak gi ma gen sem chen tam che de wa dang de way gyu dang den  
par ja  
Nguyên con thành tựu nó để tất cả mẹ hiện chúng sinh có được hạnh phúc  
và nguyên nhân của hạnh phúc.

dak gi ma gen sem chen tam che duk ngel dang duk ngel gyi gyu  
dang dral war ja  
Nguyên con thành tựu nó để tất cả mẹ hiền chúng sinh thoát khỏi khổ đau  
và nguyên nhân của khổ đau.

བདག་गීතා·ම·ක්රෑසිමා·ජක්·භමා·ඡද·ශ්වා·ස්බ්ද·ස්ථි·සද්·ස·ද්‍රැඩ්·සං·වා |  
dak gi ma gen sem chen tam che duk ngel me pay de wa dang den par ja  
Nguyễn con thành tựu nó đê tất cả mẹ hiền chúng sinh có được hỷ lạc không  
còn khổ đau.

བදා·ගීතා·ම·ක්රෑසිමා·ජක්·භමා·ඡද·ශ්වා·ස්බ්ද·ස්ථි·යුත්ඩා·ස්ංචාරා·සං·වා |  
dak gi ma gen sem chen tam che nye ring me pay nyam nyom la ne  
par ja

Nguyễn con thành tựu nó đê tất cả mẹ hiền chúng sinh an trụ nơi tâm xả ly,  
không thiên kiến về người thân hay kẻ so.

唵·ༀ·ඡද·ශ්වා·සං·චාරා  
Tụng bài từ vô lượng tâm này 3 lần.

ჰ්‍රෑ·ඩ·ධ්‍රා·ჰ්‍රා·ව්‍යුනා·ඩ·ඩ·ჸ්‍රා  
Nếu muốn chi tiết hơn, hãy tụng giới nguyện Bồ đê tâm:

ჰ්‍රෑ·ඩ·ධ්‍රා·ჰ්‍රා·ව්‍යුනා·ඩ·ඩ·ჸ්‍රා |  
la ma gyal wa se che nam  
Chư Đạo sư, chư Phật và Bồ Tát,

བදා·ය·ද්‍රේඛා·සං·චාර්ද්‍රා·සං·වා |  
dak la gong par dze du söl  
Xin thỉnh cầu các ngài luôn nhớ nghĩ đến con.

ହିଁମୁଦ୍ରାଶ୍ଵରାଶ୍ରୀନଦୀଶ୍ଵରାଶ୍ରୀଶା ।

ji tar yön gyi de shek ky

Như chư Thiện thê quá khứ

ଶର୍କରାଶ୍ରୀନଦୀଶ୍ଵରାଶ୍ରୀଶର୍କରା ।

jang chup tuk ni kye pa dang

phát khởi Bồ đề tâm,

ଶର୍କରାଶ୍ରୀନଦୀଶ୍ଵରାଶ୍ରୀଶର୍କରା ।

jang chup sem pay lap pa la

Như các ngài đã từng bước

ଦେଦାକରିଶନବିରାଶରଣଶମୁଦ୍ରା ।

de dak rim shin ne pa tar

tu luyện Bồ tát đạo,

ଶର୍କରାଶ୍ରୀନଦୀଶ୍ଵରାଶ୍ରୀଶର୍କରା ।

dak kyang dro la pen dön du

Nguyên con vì lợi ích của chúng sinh luân hồi

ଶର୍କରାଶ୍ରୀନଦୀଶ୍ଵରାଶ୍ରୀଶର୍କରା ।

jang chup sem ni kye gyi shing

cũng phát khởi Bồ đề tâm như vậy.

වුද්ජ්ඩන් සිංහසන දරුවී තෙක්ස්තරා සායා |

jang chup sem pay lap pa la

Nguyễn con cũng từng bước

සීමා සාර්ථිත් තු තෙක්ස්තරා සන මැත්තී |

rim pa shin du lap par gyi

tu luyện Bồ tát đạo như vậy.

ලිඛා පෙකු එනුම ගිහා මුද්‍රණ |

Tụng 3 lần.

දේ දු සඳගා ඡේ දෙස තු යු යුදා |

deng dü dak tse dre bu yo

Kiếp sống này đã trở quá lành,

කී යි ස්ථිද න එගා සන ම ඡේ න |

mi yi si pa lek par top

Con có được thân người quý giá.

දේ ඇද සඳගා ණු රු එගා තු මුද්‍රණ |

de ring sang gye rik su kye

Giờ đây, sinh ra trong gia đình Phật,

සන ණු රු තු තු ද මුද්‍රණ |

sang gye se su da gyur to

con đã trở thành người con Phật.

ଦ୍ଵାରା ନିଃଶ୍ଵର କାହାରେ ଥିଲା ।

da ni dak gi chi ne kyang

Từ giờ con sẽ luôn hành động

ମୁଖ୍ୟମାନଙ୍କ ପାଦରେ ଯତ୍ତାନାମକାରୀ ।

rik dang tün pay le tsam te

làm lợi lạc cho gia đình Phật,

କ୍ଷେତ୍ରକାରୀ ପାଦରେ ଯତ୍ତାନାମକାରୀ ।

kyon me tsün pay rik di la

Không làm nhิêm ô

କ୍ଷେତ୍ରକାରୀ ପାଦରେ ଯତ୍ତାନାମକାରୀ ।

nyok par mi gyur de tar ja

gia đình thiêng liêng vô nhิêm này,

ଏହାର ପାଦରେ ଯତ୍ତାନାମକାରୀ ।

2 bài kệ này được trì tụng bởi vì giới nguyện Bồ đê tâm bao gồm sự cần thiết phải ghi nhớ lợi ích của nó.

କ୍ଷେତ୍ରକାରୀ ପାଦରେ ଯତ୍ତାନାମକାରୀ

Tịnh hóa dòng tâm thức:

କ୍ଷେତ୍ରକାରୀ ପାଦରେ ଯତ୍ତାନାମକାରୀ ।

rang gi chi wor pe day den gyi teng

Trên đành đầu con, trên tòa sen và đĩa mặt trăng,

ସୁଧାର୍ତ୍ତ ଶିକ୍ଷଣ ପରିକଳ୍ପନା ।

la ma dor je sem pa gyen den kar

là Đạo sư Kim Cương Tát Đỏa sắc trắng trang nghiêm,

ଶ୍ରୀଶତିଷ୍ଠାନୁଶ୍ଚଶକ୍ତିଶ୍ଚଯନୁଶ୍ଚଦ୍ଵାଦ୍ଶୀ ।

shal chik chak nyi ye pay dor je dang

1 mặt, 2 tay. Tay phải cầm chùy kim cương,

ସାର୍ବତ୍ରାନ୍ତିକ ପାଦମଧ୍ୟରେ ଉଚ୍ଚତାରେ ଅନୁଭବ କରିବାକୁ ପାଇଁ ଏହାର ପରିମାଣ କିମ୍ବା ପରିମାଣକାରୀ ପାଦମଧ୍ୟରେ ଅନୁଭବ କରିବାକୁ ପାଇଁ ଏହାର ପରିମାଣ କିମ୍ବା ପରିମାଣକାରୀ

## yön pay dril bu dzin ching kyil trung shuk

Tay trái cầm chuông, Ngồi trong thế kiết già.

ଫିର୍ମାନକୁ ଦିଲ୍ଲିଆର୍ଜନ ପାଇଁ ଏହାରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲା

Tụng chú Trăm Âm và chú Mani 6 âm nhiều nhất có thể. Sau đó:

ପର୍ବତୀ-ଶିଖା-ଦେଖି-ପାହିଲା-କଣ୍ଠରେ-ପାହିଲା ।

gön po dak ni mi she mong pa yi

Đảng Bảo hộ, vì ngu muội vô minh,

ଦ୍ୱାରା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

dam tsik le ni gal shing nyam

Con đã vi phạm Mật nguyện samaya.

ଶ୍ରୀମର୍ତ୍ତବ୍ୟାକ୍ଷେତ୍ରାଦ୍ୱାରାପ୍ରକଳ୍ପିତ ପରିବାରଙ୍କିନୀଙ୍କ ପରିବାରଙ୍କିନୀଙ୍କ

## la ma gön poy kyab dzö chik

Đạo sư bảo hộ, xin che chở con!

གྲྭ བྱକ୍ ཡྲୋ དୋ རୋ དୋ ཁୋ ।

tso wo dor je dzin pa kye

Hởi đắng hộ trì Kim cương,

ସୁ ଶା ଟି ପେ ଶା ନଦା ଟି ନ ତା ।

tuk je chen poy dak nyi chen

bản thể đại bi, đắng Thê tôn,

ଦ୍ରୋ ଶା ଟି ଶା ନଦା ଶୁ ଶା ପାଇ ।

dro way tso la dak kyab chi

con xin khấn cầu sự bảo hộ nơi ngài!

ଶୁ ଶା ଶୁ ଶା ଟା ନଦା ଯକ୍ ପା ଶା ଶା ଟା ନଦା ଯକ୍ ପା ଶା ଶା ।

ku sung tuk tsa wa dang yen lak gi dam tsik nyam chak tam che tol lo shak so

Con xin thùa nhện và sám hối mọi vi phạm mặt nguyên trọng và khinh noi thân  
khẩu ý.

ଶି ।

dik drip nye tung gi tsok tam che jang shing dak par jin gyi lap tu söl

Xin khấn cầu ngài già trì để tịnh hóa mọi ác hạnh, che chuồng, sai trái và thoái dọa  
của con.

ଦୋ ଦୋ ଦୋ ଦୋ ଦୋ ଦୋ ଦୋ ଦୋ ଦୋ ।

dor je sem pay dak la uk yung shing

Kim Cương Tát Đóa ban giải thoát cho con

ଓ-କୁ-ନଦୀ-ପା-ଶିଖ-ନନ୍ଦ-ଶିଖି-ଶା-ମେଦ-ଶୁଣା ।

ö shu dak la tim pay nyi me gyur

rồi biến thành ánh sáng tan hòa bát phân vào con.

ଶବ୍ଦର-ମହିର-ଶକ୍ତା-ପା-ଶୁଣା-ଶ୍ରୀ-ଲୁନ-ମା-ପାଶ-ନନ୍ଦ-ପ୍ର-ନାଶୀ

Lúc này, hãy xét lại những vi phạm 3 giới:

ଦ୍ୟୋ-ଶକ୍ତି-ଧିକ-କା

Nếu thọ giới cư sĩ:

ଶର୍ମଦ-କୁ-ହୃଦୟ-ଶିଖ-ନନ୍ଦା ।

sö ku dzün ma lok yem chang

Con sê nghiêm trì 5 giới cư sĩ –

ଦ୍ୟୋ-ଶକ୍ତି-ଶନ୍ତି-ପ୍ର-ନନ୍ଦା ।

ge nyen pang ja nga po sung

Không sát sinh, trộm cắp, nói dối, tà dâm, uống rượu.

ଦ୍ୟୋ-କ୍ଷତ୍ର-ଧିକ-କା

Nếu thọ giới sa di (tập sự):

ତ୍ସାଶି-କନ-ନନ୍ଦନ-ଶିଖ-ନନ୍ଦା ।

tsa shi chang dang dü min se

Con sê nghiêm trì 10 giới sa di –

សេរីន្តុលាមិត្រិន្តអាសាគ់អំខ៊ី |

ser ngul len dang mal che to

4 giới gốc và uống rượu, ăn không đúng thời,

សេរីសេសាំន្តីន្តិ៍សេរីសេសាំ |

gar sok dang ni treng sok te

Mang vàng bạc trang sức, ngủ giường cao sang,

បិទ្ទេន្តីន្តុវិន្តុសុណាំ |

ge tsul pang ja chu po sung

Dàn ca múa hát, giữ tiên bạc.

បិទ្ទេន្តីន្តុវិន្តុសុណាំ

Nếu thọ giới Tỳ kheo:

បិទ្ទេន្តីន្តុមិន្តុសុណាំ |

ge long pam shi lhak ma ni

4 giới bai (khí),

ធន្តីន្តុមិន្តុសុណាំ |

chu sum pang tung sum chu dang

13 giới Tăng tàn, 30 xả đọa,

ធន្តីន្តុមិន្តុសុណាំ |

ba shik gu chu sor shak shi

90 đọa, 4 hối quá,

နှေ့သားနတ္ထုနှေ့သိန္ဒံ။ ।

nye che gya dang chu nyi te

cùng 112 phạm giới khác:

နှေ့သိန္ဒံနှေ့သားယော်နှော်။ ।

nyi ga nga sum yang dak sung

Con sē nghiêm trì 253 giới.

မြင်နီခနားရှိုးစံ့နှုန်း၌

Những giới nguyên Bồ đđê tâm chính:

နှေ့ဖြိုးနာရားနှေ့ဆို့နာရားနှေ့ဆို့။ ।

nye chir dak tö shen mö ching

Khen mình chê người vì tư lợi,

အော်အော်ချိုးနာရားနှေားနှေား။ ।

chö nor mi ter shak kyang khön

Giữ Pháp hay của cải làm của riêng, giữ hận thù

ဒေါ်ဒေါ်နှေ့ဆို့နာရားနှေ့ဆို့။ ।

tek chen pong shing kön nor trok

với người đã hối lỗi, bài bác Đại thừa,

နှေ့သားနတ္ထုနှေ့သိန္ဒံနှေ့သားနှေ့သိန္ဒံ။ ।

dam pay chö pong ngur mik trok

Chiếm đoạt của cải Tam bảo, hủy báng chánh Pháp,

ସହମଣ୍ଡାପେଦ୍ବୁଦ୍ଧାର୍ଥୀଶାଳୀହେତ୍ତା ।  
tsam me nga dang lok ta che  
Chiếm y, làm ác, tà kiến, tàn phá nơi cư trú,

ଶ୍ରୀଶିଶ୍ଵାରକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ଦିରାଶ୍ରମାଶ୍ରମା ।  
drong sok jom dang ma jang la  
Dạy tánh không cho người không tu hành,

ଶ୍ରୀଶିଶ୍ଵାରକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ଦିରାଶ୍ରମାଶ୍ରମା ।  
tong nyi ten dang dzok jang dok  
Khiến người quay lưng lại Giác ngộ viên mãn,

ଶ୍ରୀଶିଶ୍ଵାରକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ଦିରାଶ୍ରମାଶ୍ରମା ।  
so tar pong dang nyen rang mö  
Tù bỏ giới Biệt giải thoát, hủy báng Thanh văn, Duyên Giác,

ଶ୍ରୀଶିଶ୍ଵାରକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ଦିରାଶ୍ରମାଶ୍ରମା ।  
sap dzün kor len trim ngen cha  
nói dối đã chứng ngộ, chiếm đoạt cúng duờng,

ଶ୍ରୀଶିଶ୍ଵାରକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ଦିରାଶ୍ରମାଶ୍ରମା ।  
mön sem tong wa chob gye de  
Đặt ra luật lệ bất công, từ bỏ Bồ Đề tâm;

ଶେଷ·ହେତୁ·କୁ·ଲୁଦ୍·ପିଣ୍ଡ·ଶବ୍ଦିନ୍·ପଶୁଦ୍ଵା ।

tek chen tsa tung mik shin sung

Như bảo vệ chính mắt mình, con sẽ nghiêm trì 18 giới nguyên Đại thừa.

ପ୍ରକାଶକୁଣ୍ଡଳୀ

#### Những vi phạm Mật giới chính:

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନାମିତିହାସାମାନ୍ୟରେ ଏହାରେ ଉପରେ ଅଧିକାଂଶରେ ଏହାରେ ଉପରେ ଅଧିକାଂଶରେ

lop pön nam sum mö dang nye

Phỉ báng, khinh chê Đạo sư theo 3 cách,

ସଦ୍ୟ ଶର୍ଷଣାଶ କାହାର ଦନ୍ତଶିଖର ଶୁକ୍ଳ ପାଇଁ ଏହା ।

de shek ka de pün la dek

Chối bỏ lời chu Thiện thê, tấn công đạo hữu Kim cương,

dro la jam pang jang sem nyam

Từ bỏ yêu thương chúng sinh, mất Bồ đề tâm,

ସନ୍ଦର୍ଭାବିତ ଶବ୍ଦରେ ଏହାକିମାନ ହୁଏଥିଲା ।

rang shen drup pay ta la me

Hủy báng dòng truyền thừa của mình và của người

ମୁଖୀନ୍ ପାଶଦ୍ ଅଞ୍ଜଳିନା ମନ୍ଦ୍ ସୁରା ମହିମା ।

ma min sang drok rang lü nye

Để người chưa đủ cẩn cơ nghe pháp thâm mật, khinh thường thân người này,

ဆာတော်ပွဲနံပါရ်မျှော်လာအံသံသံ။

sap dön pong shing duk la dza

Tù bỏ pháp thâm mật, làm bạn với kẻ ác,

တူးမာမူနစ်ငိုင်စီမံသံသံ။

ta wa ma dren de sem chung

Quên mất tri kiến, khiến người có tín tâm nản lòng,

ဓမ္မအိုဒ္ဓနံပါရ်မျှော်လာအံသံ။

dam tsik dze pang bü me mö

Tù bỏ Mật giới, coi khinh người nữ,

တ္ထမ္မာန္တာနံပါရ်မျှော်လာအံသံ။

tsa tung chu shi sok shin sung

Nhu đang bảo vệ mạng sống của mình, con sẽ nghiêm trì 14 vi phạm mệt  
nguyên này.

အောင်မြင်ရနာရီမူနစ်ငိုင်စီမံသံသံ။

Quán tưởng ruộng công đức:

အုပ္ပန်မူနစ်ကျော်မူနစ်အောင်မြင်ရနာရီမူနစ်ငိုင်စီမံသံသံ။

dün khar kün sang chö trin ü

Trước mặt con trên bầu trời, giữa biển mây cúng đường Phổ Hiền,

མි·ཇික·සේ·ද·ནි·සද·ශ්වී·ෂේ·ද· |

mi jik seng tri pe day teng

Trên tòa sư tử vò úy, với đài sen và đĩa mặt trăng,

තෙන·පාය·ඩැක්·සදා·ම්·පුණු·භාත්· |

ten pay dak po sha kya tso

là vua chánh pháp Thích Ca Mâu Ni,

රික·කුන·ක්‍රියා·සදා·ද්‍රි·ඩකද· |

rik kün khyap dak dor je chang

Vua tất cả gia đình Kim Cương Trì,

පළ·දෙන·ත්‍යා·වාය·ලා·මා·නම· |

pal den tsa way la ma nam

Cùng chư Đạo sư gốc vinh quang,

චික·දු·කොර·ලෝ·ගොන්·පොන්·ද්‍රිසා· |

chik dü khor loy gön po ngö

Hợp nhất thành bậc bão hộ pháp luân –

දු·සුම·කුන·ක්‍රියා·ගැස·සා· |

dü sum kün khyen kar ma pa

Đức Karmapa thấu triệt 3 thời,

དྲେ ཀୁ ཤା ནକ ཆ གୋ དେନ |

dre tsul sha nak chö pen chen

Thị hiện tướng trưởng lão với vương miện đen,

ମର ଶାଳ ଚୋ ଗୋ ନାମ ସୁମ ଶୋଲ |

mar sal chö gö nam sum söl

Mặc 3 y pháp đỏ chói sáng.

ଚକ ନ୍ୟି ସାନ ନୋନ ନ୍ୟାମ ଶାଙ୍କା ଦନ୍ତ |

chak nyi san nön nyam shak dang

2 tay: 1 chạm đất, 1 trong ấn cân bằng;

ଶାପ ନ୍ୟି ଦର ଜେ କ୍ୟିଲ ତ୍ରଙ୍କ ଶୁକ |

shap nyi dor jey kyil trung shuk

Ngài ngồi trong thế kiết già.

ଜିନ ଲାପ ଓ ପୁଂଗ ଲାମ ସେ ଲାମ |

jin lap ö pung lam se lam

Hào quang thân lực giá trì của ngài chiếu tỏa sáng chói -

ନ୍ୟାମ ଦନ୍ତ ହେତ ଶା ସାନ ରା ରା |

nyam dang tok pa sha ra ra

Trải nghiệm cùng chúng ngô rõ ràng, giải thoát!

ਤੁਕ ਜੇ ਮੋ ਪੈ ਬੁ ਲਾ ਗੋਂ ।

tuk je mö pay bu la gong

Xin từ bi nhớ nghĩ đến đứa con chí thành này!

ਤੇਂਦੁ ਕਾ ਗ੍ਯੁ ਲਾ ਮੈ ਤਸਾਂ ।

teng du ka gyü la may tsok

Phía trên, chư Đạo sư Kagyu tập họp

ਤੁਕ ਜੇ ਜਿੰ ਲਪ ਟਰਿਨ ਤਾਰ ਟਿਪ ।

tuk jey jin lap trin tar tip

Như biển mây thân lực gia trì từ bi.

ਬਾਰ ਦੁ ਧਿ ਦਮ ਲਹ ਨਗ ਤਸਾਂ ।

bar du yi dam lha ngay tsok

Xung quanh, chư 5 Bốn tôn,

ਸ਼ਿ ਟ੍ਰੋਨ ਨਾ ਨਾ ਨਾ ਨਾ ਨਾ ਨਾ ਨਾ ਨਾ ।

shi troy nyam gyur ja tar shar

Thị hiện tướng phẫn nộ và an bình như cầu vồng.

ਓਕ ਤੁ ਮਾ ਗੋਨ ਚਾਮ ਦ੍ਰੇਲ ਨਾਮ ।

ok tu ma gön cham drel nam

Bên dưới, chư Bảo hộ cùng phổi ngẫu quấn quanh,

ବ୍ୟାକ୍ସା ହେଲ୍ପୁଲ୍ ଫ୍ରେନ୍ ମୁଦ୍ ହଙ୍ଗୁଳ୍ ର୍ତ୍ତା ।

drak tsal cho trul lung tar tsup

trong cơn gió vi diệu thân lực mãnh liệt.

ଦୂର୍ବ୍ଲିଷ୍ଟି ଶୁଣ୍ଟା ଶ୍ରୀ ଶନ୍ତି ବେଦ ଶ୍ରୀଶା ।

dor je sum gyi ö ser gyi

Rôi hào quang chiếu tỏa từ 3 Kim cương

ଅକ୍ଷମିତ୍ରାୟା ଅଶଶା ବିନ୍ଦି କରନ୍ତା ରତ୍ନା ।

ok min la sok shing nam ne

Thỉnh mời các ngài cùng thánh chúng

ଏଶିନ୍ ନତନ୍ ଶୁଣ୍ଟି ନନ୍ଦନ୍ ହେ ଶ୍ରୀ ଶନ୍ତି ।

khor che chen drang JAH HUM BAM HO

từ các cõi thanh tịnh Sắc Cứu Cánh – JAH HUM BAM HO

ଶ୍ଵରା ଶ୍ଵରା ଶ୍ଵରା ଶ୍ଵରା ଶ୍ଵରା ।

Khán mời các ngài với âm nhạc cúng dường.

ଦ୍ଵାରା ଶ୍ଵରା ଶ୍ଵରା ଶ୍ଵରା ଶ୍ଵରା ।

Khởi lòng khát ngưỡng chí thành:

ଓମଁ ଭ୍ୟାପ ଦକ ନ୍ଗୋ ପୋ କୁନ୍ ଗ୍ୟାର ଶିନ ଚେନ୍ ।

OM khyap dak NGO po kün gyi rang shin chen

OM Đáng bao trùm cùng kháp, bản thể của vạn pháp,

ଶରସ୍-ପୈଦ-ଘର୍ଣ୍ଣ-ଦେବ-ଶର୍ମ-କମ-ମାତ୍ରା-ନିର୍ବିନ୍ଦୁ ।

ne me dro ong dral wa nam kha shin

Như hư không, ngài không trụ, không đến, không đi.

ଶାରୀରାଶ-ଦ୍ଵାରା କୁଣ୍ଡଳାଶ-ଦ୍ଵାରା ପରିପାଦିତ ହେଉଥିଲା ।

shek dang shuk pay tsen ma mi nga yang

Không có ý niệm động hay bất động,

କୁଣ୍ଡଳାରୀର ପଦମନାବଶିଖାର ପଦମନାବଶିଖା ।

chu da shin du gar mik der nang wa

Nhưng nhìn đâu cũng hiện như trăng đáy nước.

dü pung jom dze pal den he ru ka

Đấng Heruka vinh quang, hàng phục quân đoàn ma vương,

ସ୍ଵାମୀଙ୍କର ପରିଷଦ୍ ଦେଶୀୟ ପରିଷଦ୍ ନାମରେ ।

## la ma yi dam khan dro khor dang che

cùng thánh chúng: chư Đạo sư, chư Bổn Tôn và Không hành nữ,

བཞག་གිས་དད་සස· བྲླ· རྩିଂ· ພଣ୍ଡା· རଦେଷ· ନା ।

dak gi de pay deng dir söl dep na

Con xin khẩn cầu ngài với tín tâm tha thiết,

ମିକ୍ ମେ ନ୍ୟିଙ୍ ଜେଁ ଓଂ ଗି ଦିର ସାଲ ଦ୍ଝୋ ।

mik me nying jey wang gi dir sal dzö

Với thân lực từ bi bình đẳng, xin hãy thị hiện ngay nơi đây.

ଗଙ୍ଗ ଗି ଦ୍ରିନ ଗ୍ୟି ଦେ ଚେନ ନ୍ୟି ।

gang gi drin gyi de chen nyi

Vì lòng đại từ của ngài,

କେ ଚିକ ନ୍ୟି ଲା ଚାର ଓ ଗଙ୍ଗ ।

ke chik nyi la char wa gang

Đại lạc sinh khởi ngay trong một sát na.

ଲା ମା ରିନ ଚେନ ତା ବୁୟ କୁ ।

la ma rin chen ta buy ku

Thân ngài như bảo châu quý giá nhất,

ଦୋର ଜେଁ ଚେନ ଶାପ ପେ ଲା ଦୁ ।

dor jey chen shap pe la dü

Con xin đánh lẽ dưới chân sen bậc hộ trì Kim cương.

ଓମ ଚୋମ ଦେନ ପା ଓ୍ୟ ଓଂ ପୋ ଲା ଚାକ ତ୍ସାଲ ହୁମ ହୁମ ଫାତ ।

OM chom den pa woy wang po la chak tsal HUM HUM PHAT

OM Con xin đánh lẽ đẳng Thê Tôn, vua đại hùng, HUM HUM PHAT

ॐ नमः पाशा शक्ते श्रद्धेयं पश्चद्यज्ञे भूत्वा तु तु तु तरा ।

OM kal pa chen poy ta yi me ta bu HUM HUM PHAT

OM Như ngọn lửa rực cháy đài kiếp cuối. HUM HUM PHAT

ॐ नमः पाशा शक्ते श्रद्धेयं पश्चद्यज्ञे भूत्वा तु तु तु तरा ।

OM ral pay tsok kyi chö pen ching pa te HUM HUM PHAT

OM Những lọn tóc xoăn búi nơi đảnh đầu. HUM HUM PHAT

ॐ पाशे शक्तिपाश शक्तिपाश सुन्दरदीपा तु तु तु तरा ।

OM che tsik drak ching jik su rung way shal HUM HUM PHAT

OM Nhe răng nanh phẫn nộ, mặt kinh hoàng! HUM HUM PHAT

ॐ तुषा त्रै शक्ति शक्ति शक्ति शक्ति शक्ति भूत्वा तु तु तु तरा ।

OM chak ni ö ser tong trak bar wa po HUM HUM PHAT

OM Tay ngài chói sáng ngàn tia sáng. HUM HUM PHAT

ॐ नमः श्वराशक्तिपश्चद्यज्ञे भूत्वा तु तु तु तरा ।

OM dra ta shak char dung dang kha tang dzin HUM HUM PHAT

OM Khuả riu, thòng lọng, giáo và đinh ba. HUM HUM PHAT

ॐ श्वराशक्तिपश्चद्यज्ञे भूत्वा तु तु तु तरा ।

OM tak gi pak pay na sa chang war dze HUM HUM PHAT

OM Ngài mặc y từ da hổ. HUM HUM PHAT

ଶ୍ରୀ କୃଷ୍ଣା ପାତ୍ର ପାତ୍ରାନ୍ତିକ ପାତ୍ରାନ୍ତିକ ପାତ୍ରାନ୍ତିକ ।

OM du wa mun chen dok tsung ku la dü HUM HŪM PHAT

ॐ Thân sắc nhu làn khói đen đặc. Con xin đánh lẽ ngài! HUM HUM PHAT

ଜୀ' ରକ୍ତପୁଣ୍ୟଦଶମି' ମାତ୍ରହି' ସମ୍ମାନକୁ' ଘରେ' ଶୁଣାଯକୁ' ହୁଏ' ଫୁଲ' ବରା ।

OM chom den de ma dor je pak mo la ni chak tsal lo HUM HUM PHAT

ॐ Con xin dành lẽ đăng Thể tôn Vajravarahi, HUM HUM PHAT

ॐ दशशाश्च दहीष्ठ देव शशुभ्युष्मा ब्रह्म गृह्णात् श्रुत्वा दद्विद्युत्तमा लोकुः कुरुते शता ।

OM pak ma jik ten sum yum shen gyi mi tup rik pay wang chuk che  
HUM HUM PHAT

OM Thành mẫu bất khả chiến bại noi 3 cõi, đại thân nữ Tinh giác, HUM HUM PHAT

oM jung po tam che jik dze kün tu bep ma dor je chen mo nyi HUM  
HÜM PHAT

ॐ Giáng kinh hoàng xuống tất cả chúng ác ma, dâng đại Kim Cương. HUM  
HŪM PHAT

OM dor je den ma mi pam shen gyi mi tup wang dze yo way chen  
HUM HUM PHAT

**OM Tòa Kim Cương, bất khả chiến bại, nắm giữ sức mạnh với đôi mắt chói sáng, HUM HUM PHAT**

ॐ नमः श्रीवार्षभद्रस्त्रियांशुर्ददैत्यांशकेशांश्चक्षुंश्च ।

OM duk kyang kem par dze ma jik su rung way tro mo tsik che mo HUM  
HUM PHAT

ॐ Ngay cả chất độc cũng cạn khô, kinh hoàng khi chau mà phẫn nộ. HUM  
HUM PHAT

ॐ श्रीवार्षभद्रश्चक्षुंश्च ।

OM trak che sö che rap tu che par che ching pa rol le gyal ma HUM HUM  
PHAT

ॐ Ngài kinh hoàng, giết, xé xác và chiến thắng mọi kẻ thù. HUM HUM PHAT

ॐ श्रीवार्षकृष्णश्चक्षुंश्च ।

OM nam par gyal ma muk par che ching reng dang mong par dze pa mo  
HUM HUM PHAT

ॐ Đáng Chiến thắng, ngài nuốt chửng, làm tê liệt, hoang mang mọi kẻ thù, HUM  
HUM PHAT

ॐ वज्रवारहश्चक्षुंश्च ।

OM dor je pak mo nal jor chen mo dö pay wang chuk ma la dü HUM  
HUM PHAT

ॐ Con xin dành lẽ Vajravarahi, đại hành giả Du già nữ, thánh nữ của mọi mong  
cầu. HUM HUM PHAT

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଏକାକିନୀତି ପାଇଁ ଅନୁରୋଧ କରିଛି ।

Lời xung tán vua chánh Pháp Dusum Khyenpa viết cho Đạo sư của ngài, vị thầy thuốc từ Dakpo:

ଦ୍ଵାରା ପିନ୍ଧିତ ହେଲା ଶ୍ରୀ ଦ୍ଵାରା ପିନ୍ଧିତ ଶ୍ରୀ କଣ୍ଠବିଜ୍ଞାନୀ ।

ok min chö kyi ying kyi po drang na

Trong cung điện pháp giới Sắc Cứu Cảnh Thiên Akanishtha,

କୁଳ-ଶାସ୍ତ୍ରମ-ଶଦ୍ଧା-ଶ୍ରୀ-ଶାସ୍ତ୍ର-ଶାନ୍ତିକା ।

dü sum sang gye kün gyi ngo wo nyi

là bản thể của tất cả chư Phật 3 thời,

ସନ୍ଦେଶବର୍ଷକ୍ଷଣ ଶୁଦ୍ଧିତ ଶୁଦ୍ଧିତ ପଦ୍ଧତିରେ ।

rang sem chö kur ngön sum tön dze pa

Trực chỉ tâm con chính là pháp Thân –

ଦ୍ୱାରା ପ୍ରକାଶିତ ହେଲା ଏହା ଅଧିକାରୀଙ୍କ ମନ୍ଦିରରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ଆବଶ୍ୟକ ହେଲା ।

pal den la ma dam pa la chak tsal

Con xin đánh lê Đạo sư tôn kính vinh quang

ସୁଷାନ୍ଦିକାରୀଙ୍କ ପାଇଁ ଏହାର ପରିମାଣ କିମ୍ବା ଏହାର ପରିମାଣ କିମ୍ବା

## lü dang long chö yi kyi trul pa yi

Con xin cúng dường tất cả thân mạng, của cải,

ဆែក់ដៃស្រុកស្តីសាសកែក់ទិន្នន័យអនុសាធិត្យា ।

chö pa kün gyi chö ching tö par gyi

cùng trong quán tưởng, và xin ca bài xứng tán ngài.

ខ្លួនសាមិត្តសាមិត្តសាមិត្តសាមិត្តសាមិត្តសាមិត្ត ।

ngar che dik pa ma lü shak par gyi

Con xin sám hối mọi ác hạnh đã phạm,

ស្តីសាមានរយៈនាមនៅកណ្ឌជីវិត្យា ।

dik pa shen yang len che mi gyi do

Con sẽ không bao giờ tái phạm chúng.

នគ្គេស់ស្រុកប៊ែនស្រុកប៊ែនពិស្វា ।

dro kün ge wa kün la je yi rang

Con xin hoan hỉ với công đúc của mọi chúng sinh,

ធម្មោគ់ស្រុកជីថ្មុនជីថ្មុនពិស្វា ।

jang chup chok gi gyur ni ngo war gyi

Xin hỏi hướng cho nhân lành Giác ngộ tối thượng.

ញូនកិច្ចនកុនាសាមិត្តសាមិត្តសាមិត្តសាមិត្ត ।

nya ngen mi da shuk par söl wa dep

Con xin khẩn cầu ngài trụ thế, không nhập diệt Niết bàn,

ଶେଷ·ମହେଶ·ଶ୍ଵର·ମୈତ୍ରିକୁଣ୍ଡଳ·ବିଶ୍ଵାମୀର·ଶନ୍ତିର·ପଦ·ପଞ୍ଜାବୀ ।

tek chok la me chö khor kor war kül

Xin chuyển bánh xe pháp tối thương nhất.

ସମ୍ବନ୍ଧ ଶୈଳୀକୁ ପ୍ରେସର୍ ପାଇଁ ଦୂର୍ଦ୍ଵାରା କାହାରେ

jam dang nying je chok me jong pa dang

### Xin giá trị để con viên thành tu luyện

ଦ୍ଵାରା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

dön dam lhen chik kye pay ye she de

từ ái và bi mẫn không thiên kiến.

ଶ୍ରୀଶାନ୍କଳିମାତାପତ୍ରଶବ୍ଦିଶ୍ରୀଶାନ୍କଳିମାତାପତ୍ରଶବ୍ଦି ।

gyal wa se che nam kyi tok pa tar

Nguyên con trực ngộ trí huệ tuyệt đối, bất nhị, bản nguyên

བཞག་གིས་དོན་ནුව ཕ୍ରେଶ· ສନ୍ଦ୍ରିକ୍ଷିତ୍ସାଙ୍ଗା ।

dak gi ngön sum tok par jin gyi lop

núi chư Phật và Bồ tát.

ଆମେ ପୁଣି କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର ।

gyu lü trul kur tok pa jin gyi lop

Xin giá trì để con chứng ngộ thân huyền ảo này chính là Hóa thân,

ಶ್ವಾಕ್ಷರಾರ್ಥಸಾಫ್ರೂರ್ಹೃತಾಂಶಾಂತಿಕಾಂತಾಂ |

sok tsol long kur tok pa jin gyi lop

Xin gia trì để con chứng ngộ sinh khí này chính là Báo thân.

ರಂಗಸೆಮಸಾಂಕ್ಷಾಂತಾಂಶಾಂತಿಕಾಂತಾಂ |

rang sem chö kur tok pa jin gyi lop

Xin gia trì để con chứng ngộ tâm này chính là Pháp thân.

ಕುಂಶಾಂತಾಂತಿರಂಗದಾಂತಾಂಶಾಂತಿಕಾಂತಾಂ |

ku sum yer me char war jin gyi lop

Xin gia trì để 3 thân này hiện khởi bất phân.

ಅಂತಾಂತಿ

Cúng dường:

ಶ್ವಾಂಶಾಂತಾಂತಿರಾಂತಾಂಶಾಂತಾಂತಾಂ |

ku sum yong dzok la may tsok nam la

Để thỉnh mời chư Đạo sư viên thành 3 thân,

ಶ್ರಿಂತಾಂಶಾಂತಾಂತಿರಾಂತಾಂತಾಂ |

chi nang sang sum de shin nyi kyi chö

Con xin dâng cúng dường bên ngoài, bên trong, bí mật và chân như.

ಎಂಬಾಂಶಾಂತಾಂತಾಂಶ್ವಾಂಶ್ವಾಂತಾಂತಾಂ |

dak lü long chö nang si yong she la

Chắp nhận thân và mọi cửa cải của con cùng mọi hiện khởi và tồn tại,

ଶ୍ରୀକ୍ରିଦ୍ଵାରାପତ୍ରକଣ୍ଠାମନ୍ଦିରାମାନୁଷ୍ଠାନାମା ।

la me chok gi ngö drup tsal du söl

xin ban cho con thành tựu tối thượng vô song -

ଶ୍ରୀକ୍ରିଦ୍ଵାରାପତ୍ରକଣ୍ଠାମନ୍ଦିରାମାନୁଷ୍ଠାନାମା ।

chak gya chen poy ngö drup tsal du söl

Xin ban cho con thành tựu Đại thủ ãn.

Ấn đê tụng bài Cúng Đường của đức Goshir Gyaltsab Rinpoche

ଶ୍ରୀକ୍ରିଦ୍ଵାରାପତ୍ରକଣ୍ଠାମନ୍ଦିରାମାନୁଷ୍ଠାନାମା ।

Cúng đường như trên rồi cúng đường Mạn đà la:

ଶ୍ରୀକ୍ରିଦ୍ଵାରାପତ୍ରକଣ୍ଠାମନ୍ଦିରାମାନୁଷ୍ଠାନାମା ।

sa shi pö chü juk shing me tok tram

Mặt đắt được nước thơm và rải dây hoa đẹp,

ଶ୍ରୀକ୍ରିଦ୍ଵାରାପତ୍ରକଣ୍ଠାମନ୍ଦିରାମାନୁଷ୍ଠାନାମା ।

ri rap ling shi nyi day gyen pa di

trang nghiêm với núi Tu Di, 4 châu lục, mặt trời và mặt trăng,

ଶ୍ରୀକ୍ରିଦ୍ଵାରାପତ୍ରକଣ୍ଠାମନ୍ଦିରାମାନୁଷ୍ଠାନାମା ।

sang gye shing du mik te pul wa yi

Con quán tưởng nơi đây như là cõi Phật và xin dâng cúng,

ດ්‍රෝ-ගුන-ක්‍රා-න්‍යා-කිං-දු-ශ්‍රේ-ස-රෝ-ණ ।

dro kün nam dak shing du kye war shok

Nguyên mọi chúng sinh đều vui hưởng cảnh giới thanh tịnh này!

ॐ-මෘදා-ප්‍රූඩ-ඛ-ෂ-ස-ෂුද්-ඡ-ං-ස-ම-ය්-ඇළු-භ්‍රී

OM MAÑDALA PŪJA MEGHA SAMUDRA SPHARANA SAMAYE ĀH HŪM

ස-රෝ-ය-අ-දි-ස-ත-ු-ස-කී ।

Khán câu:

ශ-ං-ස-රී-ක-ර්-ං-ක-ෂ-ෂ-ය-ං-ස-ං-ද-ි-ස-ස- ।

la ma rin po che la söl wa dep

Con xin khấn cầu Đạo sư tôn kính!

ස-ද-ග-අ-ද-ි-ක-ෂ-ෂ-ය-ං-ස-ං-ද-ි-ස-ස- ।

dak dzin lo yi tong par jin gyi lop

Xin gia trì để con buông bỏ tâm chấp ngã,

උ-රෝ-ස-අ-ද-ෂ-ෂ-ය-ං-ස-ං-ද-ි-ස-ස- ।

gó me gyü la kye war jin gyi lop

Xin gia trì để xả ly phát khởi trong tâm con.

ක-ෂ-ය-ෂ-ෂ-ය-ං-ස-ං-ද-ි-ස-ස- ।

chö min nam tok gak par jin gyi lop

Xin gia trì để con đoạn tận tà tư duy.

ସନ୍ଦେଶମାତ୍ରେ ମୁଦ୍ରଣକାରୀଙ୍କ ପରିଚାରକ ପରିମାଣରେ ଉପରେ ଥିଲା ।

rang sem kye me tok par jin gyi lop

Xin gia trì để con thực ngộ tâm vốn vô sinh.

ମୁଖ୍ୟ-ମନ୍ଦ-ଶର୍ଣ୍ଣ-ବି-ମନ୍ଦ-ପ୍ରିୟ-ଶ୍ରୀଶ-କ୍ଷେତ୍ରୀ ।

trul pa rang sar shi war jin gyi lop

Xin giá trị để si mê tự tiêu trù.

ସୁଦ୍ଧାଶ୍ରୀଦିକ୍ଷାଙ୍କଣାମନ୍ତ୍ରପ୍ରିଯାଶ୍ରୀମନ୍ତ୍ରାଙ୍କଣା ।

nang si chö kur tok par jin gyi lop (3x)

Xin giá trị để con thực ngộ vạn pháp chính là Pháp thân.

Lặp lại 3 lần

गुरु-संवादिक-देव ।

KARMAPA KHYENNO

ବୈଶାଖୀ କୁଶ ପତ୍ର

Niệm nhiều nhất có thể.

শৰ্বক্ষণ-যন্ত্ৰ-শৰ্বস্য-দ্বিদশ-কুশ-মকুশ-কি-বৰীশ্বণ-দ্বা।

Tụng các bài khấn cầu dài và ngắn khác tùy khả năng.

Án đế mở các bài cầu nguyện của Shamar Könchok Yenlak và Tai Situ Rinpoche.

ਕ੍ਰਮ ਸਦਸਾਹਸ੍ਰਾਸਾਂਗਾਵਸ਼੍ਵਾਨ

kye ma sang gye dak po ka gyü

KYEMA! Từ sâu thẳm trái tim, con xin khấn cầu chư Phật Dakpo Kagyu;

ਅਸਦਸਾਹਸ੍ਰਾਸਾਂਗਾਵਸ਼੍ਵਾਨ

tar tuk kar ma kam tsang

Karma Kamtsang tối thương;

ਇਨਸਾਹਸ੍ਰਾਸਾਹਸ੍ਰਾਸਾਹ

khye par gyal wang kar ma pa

Đặc biệt là đức Gyalwang Karmapa

ਚਿਨਦਸਾਕਸਾਹਸ੍ਰਾਸਾਹਸ੍ਰਾਸਾਹ

yi dam chö kyong gi tsok dang che pa la nyding tak pa ne söl wa dep so

Cùng chư Boddhisattva và Hộ pháp.

ਏਦਾਸਾਹਸ੍ਰਾਸਾਹਸ੍ਰਾਸਾਹ

dak sok trul pa gya jam kyi wang du

Con cùng chúng sinh bị trói chặt trong mê mờ không lối thoát

ਅਦਾਸਾਹਸ੍ਰਾਸਾਹਸ੍ਰਾਸਾਹ

song wa nam la re sa khye rang le me do

không có hi vọng nào ngoài ngài.

ଶ୍ରୀମତୀ. ପ୍ରିଣ୍ଟିଂ ଏକ୍ସାର୍କ୍ୟୁଲେସନ୍ ଏବଂ ପ୍ରିଣ୍ଟିଂ ଏକ୍ସାର୍କ୍ୟୁଲେସନ୍ ।

tuk yi chik tu dre par jin gyi lop shik

Xin gia trì để tâm con hòa làm một với tâm ngài.

ଶୁଦ୍ଧାକୃତାରୀତିରେ କ୍ଷେତ୍ରରେ ପରିମାଣିତ ହେଉଥିଲା ।

sung juk gi ku nal jor chen po la sal nang tep par jin gyi lop shik

Xin già trì để con thành tựu quang minh thường chiếu pháp đại Du già, thân hợp nhât.

ବ୍ୟାକ·ଶ୍ରୀନ୍ଦେଶ·ଶୁନ୍ତୁଷେ

gal kyen ngö drup tu she

Xin giá trì để con thấy mọi bất lợi tức thành tựu,

## ତେଣୁକେନ୍ଦ୍ରୀୟାନୁଷ୍ଠାନ ।

chi nang chö ku ru tong

và thấy mọi hiện tượng tức Pháp thân.

କ୍ଷମାପଦେଶ·ମୁଖେଶ·ଶୁଦ୍ଧକର·କର·ହିତାଶ·ନାମି·ଶବ୍ଦଶ·କୁଣ୍ଡଳାଶ·ନାମା·ଭୂତ·ଗାନ୍ଧାର·ହେତୁ·ଶବ୍ଦି·  
nyön mong pa ye she su char ne dzok pay sang gye pal den kar ma pa  
chen poy

Xin gia trì để phiền não hiện khởi thành trí huệ, con làm chủ

藏文大藏经

ku sung tuk yön ten trin le mi se pa gyen gyi khor lo la

pháp luân trang nghiêm, thân khẩu ý, phẩm chất vô cùng tận,

ମଦ୍ଭୁବନ୍ଧୁଶ୍ରୀଶ୍ଵରଶ୍ରୀଶ୍ଵରଶ୍ରୀଶ୍ଵରଶ୍ରୀଶ୍ଵର ।

nga nye par jin gyi lop shik

cùng các hoạt động của vị Phật toàn hảo, đức Karmapa đại vinh quang.

ତେବୁ·ଶର୍ଷା·ପା·ପାଦ·ଶର୍ମା·ପହାନ୍ତିରା

Tụng bài khấn cầu này 3 lần.

ଆପଣା ମନ୍ଦିର କୁଳକଣ୍ଠଶ୍ଵରୀ ହେଉଥିଲା ଏହାର ପରିମାଣରେ ଅଧିକ ହାତରେ ଆପଣା ମନ୍ଦିର କୁଳକଣ୍ଠଶ୍ଵରୀ ହେଉଥିଲା ଏହାର ପରିମାଣରେ ଅଧିକ ହାତରେ

Lúc này, nếu muốn, tịnh hóa mọi lễ vật chuẩn bị cho đại tiệc vân tập:

ଓঁ শুভ্র পুরুষ হৃষি সর॥

OM ĀH VIGHNĀNTA KRITA HŪM PHAT

OM SVABHĀVA ŚHUDDHAH SARVA DHARMĀH SVABHĀVA ŚHUDDHO HAM

ma dak dri jang ye she ben dhay nang

Mỗi nhiệm ô bất tinh được tịnh hóa. Bên trong bát sô trí huệ,

ହେବା ହୁଏ ଦୂର ପାଇଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

tsok dze dam ye yer me dü tsiy tso

mọi lẽ vật đại tiệc biến thành biển Mật nguyện

ଦୋଯନ ପା ପକ ମେ ଚର ଓ ଯି |  
dö yön nam pa pak me char wa yi  
và cam lô trí huệ bắt phân - đại lạc vô lượng:

ଲା ମେ ଲା ମୈ କ୍ୟିଲ ଖୋର ନୈ ଚେ ଗ୍ୟୁର |  
la me la may kyil khor nye che gyur  
Nguyên Mạn đà la chư Đạo sư vô song hài lòng!

ॐ ଆହ ହୁମ ହୋ ହ୍ରିହ (x3)

ବାନ ଗ୍ୟା ତି |  
Ban già trì:

ନେ ରଙ୍ଗ ନାମ ଦାକ ଚୋ କ୍ୟି ଯିଙ୍ଗ |  
ne rang shin nam dak chö kyi ying  
Ngài là hào quang vô niệm Pháp thân,

ଯୁଲ ନ୍ଗୋ ଦ୍ଜିନ ଦ୍ରାଳ ଵେ ଶିଙ୍ଗ କମ ନେ |  
yül ngö dzin dral way shing kham ne  
Chiếu tỏa từ pháp giới thanh tịnh tự nhiên,

ଦୋନ ଚୋ କୁ ତ୍ରୋ ଡାଂଗ ଦ୍ରାଳ ଵେ ଡାଂଗ |  
dön chö ku trö dang dral way dang  
Coi giới thoát khỏi mọi bám chấp vào thực tại vạn pháp.

କୁନ୍ତାଶନୁଷାଗୁର୍ବନ୍ଧିକାଙ୍କ୍ଷା ।

je dü sum kün khyen kar ma pa

Đức Karmapa thấu triệt 3 thời,

ପାକାଗୁଲାମାଯିଦାମିଲା ।

pa ka gyü la ma yi dam lha

Chá của chư Đạo sư Kagyu, chư Bổn tôn,

ମାନ୍ଦାକିନୀକୁନ୍ତାଶନ୍ତା ।

ma ne sum da ki chö kyong che

chư thánh mẫu Không hành nữ 3 nơi,

ନେତିକେଶାଶତନ୍ତ୍ରମୈତ୍ତିଶାଶମନ୍ତର୍ମଦ୍ଵିରା ।

ne dam tsik tsang may tsok khang dir

cùng chư Hộ pháp: Đứa con này xin khấn gọi ngài

ବୁମୋଗୁଦିନ୍ସାନ୍ତର୍କଳା ।

bu mö gü dung way chen dren na

tha thiết và chí thành tới đại tiệc Mật nguyện thanh tịnh này.

କୁଲାଂଗାନ୍ତର୍କଳା ।

ku sal tong ja ö lam se lam

Quang minh, không tánh, ánh sáng cầu vồng rực rỡ;

sung dor jey gur yang kyu ru ru

Các bài ca kim cương vang vọng;

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍

tuk de tong ting dzin ya la la

Đại định hỷ lạc không tánh nhiệm màu.

ସଙ୍କଷଣୀୟ ମୌଳିକ ପରିବାରର ନାମ ।

chok tün mong ngö drup sha ra ra

Thành tựu thông thường và tối thượng được viên thành,

ପକ୍ଷେ ଘେରେ ଶିଶୁ ହେତୁ ଶିଶୁ ଶିଶୁ ।

chok ye she jin chen tip se tip

## Thần lực trí huệ tối thượng cuộn xoáy –

କେଶା-ରତ୍ନ-ବୈଦ୍ୟ-ଦ୍ୱା-ନ-ଶା-ପେଶା-ଶୁ-ଶର୍ମୀ ।

tsok khor loy du wa shek su söl

Xin hãy đến đại tiệc vân tập ganachakra này!

শৈশবস্মৰণে শিশুর পূর্ণাঙ্গতা।

chi ne khang ok min kha chö shing

Bên ngoài, lâu đài là cõi Khechari trong Sắc Cứu Cánh Thiên;

ବନ୍ଦୁ-ପକ୍ଷେ-ଦ୍ୱାରା ଦ୍ୱାରା କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ ହେଲା ।

nang che cham pa wo nal jor ma

Bên trong, chúng đạo hữu đều là đấng Đại hùng và Du già nǚ.

chü sak me ye she dü tsi che

Thân dược là cam lồ trí huệ vô nhiễm.

ଦ୍ଵାରା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

dön lhen kye chö ku jen pa ru

Liễu nghĩa là Pháp thân bất nhị trần trụi,

ବୁଦ୍ଧାଶ୍ରମାଦ୍ଵିତୀୟ ପ୍ରକାଶନାଳୀ।

dü ten tok di ru jin gyi lop

Xin giá trị thành tựu ngay lúc này, ngay gối ngồi này!

କ୍ଷେତ୍ରାଳ୍ୟରେ କୁଳମାନଙ୍କ ପାଦମଣିକିରଣ କରିବାକୁ ଅନୁରୋଧ କରିଛନ୍ତି।

Chia lễ vật đại tiệc thành 3 phần và đặt phần được chọn trước Mạn đà la Đạo sư:

ହୀ ହେଷଶ·ପକ୍ଷଦ·ତ୍ରଷ·ପେଦ·ବନ୍ଦ·କିମ୍ବି·ଶଙ୍କୋ ।

ho tsok chö sak me dü tsiy tso

HO Con xin cúng dường chư bảo hộ chúng sinh,

ཡේශ්වරී මහා ප්‍රජා සංඝරු මහත් ප්‍රජා ।

ye she rol pay chö trin di

hợp nhất tất cả cội nguồn quy y, thấu triệt vạn pháp 3 thời,

ශ්‍රීඨාජක්‍රියාදහැම්බාධිගා ।

kyap ne kün dü dro way gön

Đức Karmapa, chư Bổn tôn,

දු සුම කුන කියෙන මාපා ।

dü sum kün khyen kar ma pa

Chư Đại hùng, Du già nữ, và chư bảo hộ kết nguyên samaya

යි දම පා වෝ නල යො මා ।

yi dam pa wo nal jor ma

Lễ vật đại tiệc này, biển cam lô vô nihil,

ක්‍රේස් සුද්ධා තුව්‍යා නත්‍යා තුව්‍යා ।

chö sung ka dö che la büл

biển mây cúng dường màn thị hiện của trí huệ bản nguyên,

සාග්‍රහ්‍ය සුව්‍යා තුව්‍යා තුව්‍යා ।

ka gyü drup top gya tso kang

Nguyên biển chư Thành tựu giả Kagyu hài lòng,

ක්‍රේස් සුද්ධා තුව්‍යා තුව්‍යා ।

tse chik ngön tsang gya war dzö

và ban cho con giác ngộ viên mãn ngay trong kiếp này!

ਤ੍ਰੂਦੁ਷ੀਵਾਨੀਚੀਲ੍ਲਿੱਤੇਸਾਹਿਨੀਂ ।

gyü de shi yi lha tsok kang

Nguyên chư Bốn tôn 4 Tantra hài lòng

ਅਕੰਸ਼ਾਦਦੁ਷ਤੰਤੰਸਾਗੁਣੰਤੰ ।

chok dang tün mong ngö drup tsöl

và ban mọi thành tựu tối thượng và thông thường!

ਏਨੁਮਾਦਦੁਦੁਨੁਤੰਤੰਨੁਨੰਤੰ ।

ne sum pa wo khan dro kang

Nguyên chư Đại hùng và Không hành nữ 3 nơi hài lòng,

ਕ੍ਰਿਤੰਤਸਾਕਾਵਾਨੀਚੀਨੰਤੰਨੁਨੰ ।

trin le nam shi tok me drup

và thực hiện 4 hoạt động không chướng ngại!

ਕੱਤੰਤੰਨੁਨੰਨਾਦੁਤੰਤੰਨੁਨੰਨੁਨੰ ।

chö kyong ka dö khor che kang

Nguyên chư Hộ pháp và đoàn tùy tùng hài lòng,

ਏਕੁਨੰਤਸਾਕੰਦੰਨੁਨੰਨੁਨੰਨੁਨੰ ।

ten la nø pay dra gek drol

Tiêu diệt mọi kẻ thù hủy hoại giáo lý!

ດນ·ເຄື່ອງ·ກະນາສ·ສູມສ·ສົບ·ຄຸດ·ກສາ |

dam tsik chak nyam sor chü ne

Nguyên mọi vi phạm cam kêt được sửa chữa,

ສື່·ເປີດ·ເກີດ·ສູ່·ມົດ·ລູກ·ບົບດົກ | ເຕັມ·ນັກົມ·ດົກ |

kye me chö ku ngön gyur shok

và Pháp thân vô sinh hiển lô!

ສ·າ·ච·ທ·ໜ·ສູ·ວົ·ນ·ນິ|

GANACAKRA PŪJA KAHAI

ນຮ·ສ·ນດນ·ເຄື່ອງ·ສີ·ຂໍລາ·ສູ·ຮ່ວຍ·ດາ |

Thơ hương phần giữa như lẽ vật mật nguyên.

ຫຼີ | ຮດ·ຍຸນ·ສາດຣ·ສາຍຸມ·ຫົດ·ນເດີ·ຍຸນ |

ho rang lü den sum tsang way lhar

HO Nhờ cúng dường nội nhiệt bùng cháy và tan chảy này

ດນ·ສີ·ສື່ມ·ສູນສາ·ສູນສ·ນ·ຜົມສາ |

nang gi sek luk pul wa yi

Tới chư Bốn tòn 3 nơi thân con,

ຢູ່ນ·ນຸ·ຫຼິດ·ຍາມ·ນຳຫົດ·ກສາ |

nyur du dor jey lam drö ne

Nguyên con nhanh chóng nhập con đường Kim cương,

ଶକ୍ତିକେନ୍ଦ୍ରୀୟମୁଖ୍ୟମିତିଃ ।  
chak gya chen po drup gyur chik

và thành tựu quá Đại thủ ấn!

ଶକ୍ତିମାତ୍ରାକ୍ଷରଣୀ  
Gia trì phần còn lại với:

ॐ ଅହ ହୁମ  
ॐ ĀH HŪM

ଶିଳ୍ପିକ୍ଷାମନ୍ତରାକ୍ଷରଣୀ  
Rõi:

କେନ୍ଦ୍ରୀୟମୁଖ୍ୟମିତିଃ ନମ୍ବଦ୍ଵିତୀୟିତାକ୍ଷରଣୀ ।  
tsok lhak ye she dü tsiy gya tso di  
Tới các bậc lang thang nơi thế gian, xú sở, và nghĩa địa,

ଶକ୍ତିମାତ୍ରାକ୍ଷରଣୀରୁଦ୍ଧିତିଃ ହେତୁମନ୍ତରାକ୍ଷରଣୀ ।  
ne yül dur trö jik ten kham nyul way  
để hộ trì giáo lý và bảo hộ chư Du già,

ମନ୍ତ୍ରମୁଖ୍ୟମିତିଃ ନମ୍ବଦ୍ଵିତୀୟିତାକ୍ଷରଣୀ ।  
ten sung nal jor kyong way tsok la büл  
Con xin cúng dường biển cam lồ trí huệ còn lại từ đại tiệc,

ស៊ានីសាំមាំស្មៀនាំក្រុសាំប្រុសាំទេសាំអេងាំតិ៍សាំ |

ta tshik ma nyel nal jor drok dzö chik

Xin đừng bỏ quên thê nguyện làm bạn lành với chư Du già!

ខិះាំស្តីពូជាំសាធារណៈសារិយៈសារិយៈពួកខ្លួនាំ |

Phán kết thúc, nhận 4 quán đảnh:

បុរាណាំខ្ពស់សាំដុលាំលើដែលក្រមសាំពុនាំ |

pal den la ma dam pa khye nam kyi

Chư Đạo sư đại hùng vinh quang, con xin khấn cầu

សុទ្ធសារិយៈស្ទឹងាំពួកបុរាណាំស្ទឹងាំស្ទឹងាំស្ទឹងាំ |

dak la min che wang shi kur du söl

các ngài ban cho con 4 quán đảnh chín muối.

គុណាំស្ទឹងាំលុយាំស្ទឹងាំសុទ្ធសារិយៈស្ទឹងាំ |

gyü shi nyur du min par jin gyi lop

Xin gia trì để con chín muối 4 dòng tâm thức,

អិវិធីសាំក្រុសាំសារិយៈសារិយៈបុរាណាំស្ទឹងាំ |

trin le nam shiy ngö drup tsal du söl

Xin ban thành tựu của 4 hoạt động.

ត្រូវិសាំសារិយៈសារិយៈសារិយៈសារិយៈស្ទឹងាំ |

she pay söl wa tap pay mö nyi la

Ngay sát na con khấn cầu, nguyện đoàn tụng

ଘର୍ମନ୍ତକାଶନ୍ତିକୁଣ୍ଠାନକ୍ଷମିତ୍ତିମା ।

khor nam ö shu tso woy ku la tim

tan thành ánh sáng và tan hòa vào Bốn tôn chính,

ଶକ୍ତିଶବ୍ଦଗୀରାପକ୍ଷନାମୁଦ୍ଦୁନାମନନ୍ଦିନୀ ।

tso wo kön chok kün dü dak nyi la

Thị hiện hợp nhất tất cả dâng Tôn quý,

କାଶନ୍ତକାଶନ୍ତିକୁଣ୍ଠାନକ୍ଷମିତ୍ତିମା ।

nam pa la ma ngö su sal gyur pay

trong hình tướng Đạo sư.

ପକ୍ଷନ୍ତକୁଣ୍ଠାନକ୍ଷମିତ୍ତିକାଶନ୍ତିକୁଣ୍ଠାନକ୍ଷମିତ୍ତିମା ।

dzö puy ne ne ö ser kar po trö

Ánh sáng trắng chiếu tỏa từ trán ngài tan hòa vào trán con,

ନନ୍ଦିନୀମନ୍ତକାଶନ୍ତିକୁଣ୍ଠାନକ୍ଷମିତ୍ତିମା ।

rang gi tral war tim pay lü drip dak

Tịnh hóa mọi che chướng vê thân - Con nhận được

ମନ୍ତରକାଶନ୍ତିକୁଣ୍ଠାନକ୍ଷମିତ୍ତିମା ।

bum pay wang top kye rim gom la wang

quán đảnh bình báu để thực hành giai đoạn phát triển

ද୍ରେ ବୁ ତ୍ରଳ କୁ ଦ୍ରୁପ ପାୟ କାଲ ଦେନ ଗ୍ୟୁର ।  
dre bu trul ku drup pay kal den gyur  
và có duyên lành để thành tựu quả Hóa thân.

ଧ୍ରିନ୍ ପାଇଁ ଶରସା କୁଣ୍ଡଳ ପିର ଦମଦାନ ହାତ୍ତିଷ୍ଠା ।  
drin pay ne ne ö ser mar po tö  
Ánh sáng đỏ chiếu tỏa từ cổ ngài tan hòa vào cổ con,

ରଙ୍ଗ ଗି ଧ୍ରିନ୍ ପାର ତିମ ପାୟ ନଗକ ଦିପ ଦାକ ।  
rang gi drin par tim pay ngak drip dak  
Tịnh hóa mọi che chướng về khẩu - Con nhận được

ଶାଶଦ ନାଇ ଦନଦ ହାତ କା କୁଣ୍ଡଳ ଏନ୍ଦିମ ପା ଦନଦ ।  
sang way wang top tsa lung gom la wang  
Quán đánh bí mật để thiền về kênh kinh mạch và khí vi tế,

ଲଙ୍ଗ ଚୋ ଦ୍ଜୋକ କୁ ଦ୍ରୁପ ପାୟ କାଲ ଦେନ ଗ୍ୟୁର ।  
long chö dzok ku drup pay kal den gyur  
Và có duyên lành để thành tựu quả Báo thân.

ତୁକ କାୟ ନେ ନେ ହେ ସେ ନେ ପୋ ଟୋ ।  
tuk kay ne ne ö ser ngö po tö  
Ánh sáng lam chiếu tỏa từ tim ngài tan hòa vào tim con,

རང་གි ཙිං ལං ག්වී དා རු དැක |

rang gi nying gar tim pay yi drip dak

Tịnh hóa mọi che chướng vê ý - Con nhận được

ཤེ སྤ ཉ བ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ |

sher wang top ching nyom juk gom la wang

Quán đánh trí huệ để thiền về hợp nhất

ද୍ର ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ |

dre bu chö ku drup pay kal den gyur

Và có duyên lành để thành tựu quả Pháp thân.

ସ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ |

ne sum ö ser kar mar ting sum tö

Ánh sáng trắng, đỏ, và lam từ 3 nơi của ngài tan hòa vào 3 nơi của con,

ସ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ |

ne sum la tim go sum dri ma dak

Tịnh hóa mọi che chướng nơi 3 cửa – con nhận được

ସ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ |

shi pay wang top chak chen gom la wang

Quán đánh thứ 4 để thiền về Đại thủ ấn,

ମୁହଁଦ୍ୱାଶୁଦ୍ଧିନାମିଶ୍ରମାତ୍ମକାଶୁଦ୍ଧି ।

ngo wo nyi ku drup pay kal den gyur

Và có duyên lành để thành tựu quả Tự tánh thân.

ଦେବତାଶୁଦ୍ଧିନାମିଶ୍ରମାତ୍ମକାଶୁଦ୍ଧି ।

de ne la ma ö shu rang la tim

Đạo sư tan vào ánh sáng rồi tan hòa vào con,

ନାମଶୁଦ୍ଧିନାମିଶ୍ରମାତ୍ମକାଶୁଦ୍ଧି ।

rang gi lü ngak yi sum la ma yi

Thân khẩu ý của con trở nên bất phân

ଦେବତାଶୁଦ୍ଧିନାମିଶ୍ରମାତ୍ମକାଶୁଦ୍ଧି ।

dor je sum po yer me ro chik ching

Với 3 Kim cương của đạo sư – cùng một vị!

କ୍ଷେତ୍ରଶୁଦ୍ଧିନାମିଶ୍ରମାତ୍ମକାଶୁଦ୍ଧି ।

khyer so sum den lhün drup rang dröl lo

Thân như thân Phật, khẩu như thân chú, tâm như trí huệ - quả giải thoát hiện  
tiễn tự nhiên.

ଅନ୍ତର୍ଗତଶୁଦ୍ଧିନାମିଶ୍ରମାତ୍ମକାଶୁଦ୍ଧି

An trú trong trạng thái tự nhiên, vô tác này một lúc.

ওঁ বৰাচাৰী

Cầu nguyện:

ওহৈশা পক্ষে দুষা শনুষ দণ্ডে সাক্ষি নশনা মনুষা ।

diy tsön dü sum ge wa chi sak tü

Nhờ mọi thiện hạnh tích lũy trong 3 thời,

দ্বিষ্ঠা ভূত গুরু মাণি শু শনু দ্বিষ্ঠা ।

pal den kar ma pa yi ku sung tuk

Nguyên con nhanh chóng thành tựu thuần thực vđ

ওহৈ ত্ৰি শৈল সন্দৰ্ভে দৃশ্য দৃশ্য দৃশ্যা ।

yön ten trin le dak nyi nyur drup ne

Thân khẩu ý, phẩm chất và mọi hoạt động của đức Karmapa vinh quang

ওহৈ ক্ষমা দী ঘি সা দ্বা দ্বৰ্তন দ্বৰ্তন রেণ ।

dro nam de yi sa la drö che shok

và đưa tất cả chúng sinh đến quả vị của ngài.

ওহৈ কূদ দ্বা দ্বা দ্বা দ্বা দ্বা দ্বা দ্বা দ্বা ।

lo gyü le rung sap moy lam la shuk

Nguyên con nhập con đường thâm mật với thân và tâm chuyển hóa được.

দ্বা পক্ষ শু শু শু শু শু শু শু শু শু ।

dam chö drup la bar che mi jung war

Nguyên chướng ngại không phát sinh khi thực hành chánh pháp.

ସ୍ମରନ୍ତୁ ଶ୍ଵରତିଦ୍ବିନ୍ଦୁନିଃକ୍ଷେତ୍ରାହ୍ଲାଙ୍ଗା ।

nyur du tong nyi nying jey tsal chen dzok

Nhanh chóng hoàn thiện đại lực tánh không và từ bi,

ଶୁଣ୍ଟନ୍ତୁ ଶ୍ଵରତିଦ୍ବିନ୍ଦୁନିଃକ୍ଷେତ୍ରାହ୍ଲାଙ୍ଗା ।

sung juk dor jey chang wang drup gyur chik

Nguyên con thành tựu quả hợp nhất đức Kim Cương Trì đại hùng!

ଶ୍ରୀପଦମର୍ତ୍ତଦାତୀ ।

Xướng lời Cát tường:

Án để mở bài kệ Cát tường của đức Jamgön Kongtrül Rinpoche

ଶେଷାଶ୍ଵରିଅମଦାଯାପାତ୍ରିକରାଶ୍ରୀପାତ୍ରିକାଶ୍ରୀ ।

she jay kha la khyen rap kyil khor gye

Pháp giới trí huệ của ngài lấp đầy không gian vạn pháp có thể hay biết,

ପାହାନ୍ତରିଦ୍ଵିନ୍ଦୁନିଃକ୍ଷେତ୍ରାହ୍ଲାଙ୍ଗା ।

dze pay ö tong dul jay ling la pok

Ngàn hào quang thiện hạnh chiếu soi cõi chúng sinh cần được điều ngự,

ଶ୍ରୀପଦମର୍ତ୍ତଦାତୀଶ୍ଵରାଶ୍ରୀପାତ୍ରିକାଶ୍ରୀ ।

gyal way ten pa kün ne sal dze pa

Chói sáng thông tuệ mọi giáo lý Phật,

བཀྱତ୍ତ རୁ གྲୁ དେ གྲୁ ཉ གྲୁ ཉ ཉ ཉ |

ka gyü rin po che yi ta shi shok

Nguyên cát tường của chư Đạo sư Kagyu quý giá tràn khắp!

བཀྱତ୍ତ རୁ གྲୁ དେ གྲୁ ཉ གྲୁ ཉ ཉ ཉ |

ka gyü la may jin lap nyung la shuk

Nguyên con nhận được gia trì của chư Đạo su Kagyu từ sâu thẳm trái tim.

ཡୀ དମ ཐ ང ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ |

yi dam lha tsok lü dang drip shin drok

Nguyên chư Bổn tôn luôn đồng hành cùng con như bóng với hình.

କେ ଶୁ ଶୁ ଏ ନ କନ୍ଦ ଗୁ ନ ଏ ନ |

cho kyong sung may bar che kün sal ne

Nguyên chư Hộ pháp tiêu trừ mọi chướng ngại,

ଓ କେ ଶୁ ଶୁ ନ ନ ଏ ନ ଏ ନ |

chok tün ngö drup drup pay ta shi shok

Nguyên cát tường của mọi thành tựu tối thượng và thông thường tràn khắp!

ନୁ ନ ନ ଏ ନ କୁ ନ କୁ ନ ଏ ନ ଏ ନ |

dü shi le gyal gyal way trin le pa

Nguyên cốt lõi của mọi giáo lý – giáo lý của đức Karmapa,

୩୫·ସମ୍ବନ୍ଧରେ ପରିଷ୍କାର ହେଲା ।

kar ma pa ten ten pay nying po ni

Hoạt động của Chu Chiến thắng hàng phục 4 ma vương,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନକାରୀ

chok tar kün khyap khyap ching gyün mi che

viên mãn và vô gián, tràn ngập cùng khắp đến tận bờ mé,

ହୃଦୟରେ ପାତାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

tak par rap pel pel way ta shi shok

Nguyễn tất cả luôn hưng thịnh và cát tường!

Tỳ kheo Lhatruk ở Tsurphu từ lâu đã thỉnh câu tôi viết một bài Đạo sư Du già như thế này tới đức Dūsum Khyenpa vinh quang, nhưng một người bình thường như tôi không biết gì về soạn tác, nên có chút biếng nhác và chưa viết nó. Sau này các tu viện Kagyu nhất trí và tha thiết thỉnh câu nó trong một buổi họp nhân dịp kỷ niệm 900 năm Đức Karmapa, và tôi không thể chối từ.

Tôi đã sử dụng ngôn từ của các bậc thầy quá khứ, giữ nguyên chúng và sau đó trang hoàng thêm bằng các bản văn bổ sung là những lời nguyện vẹn của chư thiện tử. Ngoài một vài kỵ hiệu và liệt kê 3 lời nguyện, có rất ít phân soạn tác với hiểu biết hạn hẹp của tôi. Nếu làm như vậy là tôn kính thì tôi xin hối hướng công đức này để tất cả cha mẹ chúng sinh của tôi, còn sống và đã mất, đều được đi trên con đường từ hạnh phúc này đến hạnh phúc khác, và là nhân lành để họ được Tam Bảo cao quý và đức Pháp vương Karmapa vinh quang che chở.

Nguyện công đức tràn khắp!

# KHẨN CÂU ĐỨC KARMAPA

## TƯ CHƯ THIỆN TỬ

ਕ੍ਰੇਮ ਪਾ ਜੇ ਤਸੁਨ ਲਾ ਮਾ ਰਿੰਪੋਚੇ ।

kye ma pa je tsun la ma rin po che  
Hỡi cha lành! Đạo sư quý giá tôn kính

ਖੈਦ ਸਨਸਾਰੂ ਸਾਗਰ ਦੁਨੀਆ ਬੇਦ ਗੁਰ ।

khye sang gye kun dang yer me kyang  
Dù bất phân với tất cả chư Phật,

ਨੇਂਹੋ ਪੋ ਪਾਵ ਬੁਲ ਤੁਕ ਤੇ ਵੇਵ ।

nge mö pay bu la tuk tse way  
Tràn đầy đại bi tới những đứa con chí thành,

ਤੁਲਾ ਸ਼ੁਦਾ ਸ਼ੁਦਾ ਪਾਕਾ ਗੀ ਭੈਂਧ ਸ਼ੁਦਾ ਸ਼ੁਦਾ ।

tral gyal se chok gi tsul sung ne  
Ngài thị hiện trong hình tướng đại Bồ tát

ਅਨ ਸਾਨ ਸਾਨ ਕੈਨ ਸ਼ੈਨ ਸਾਨ ਕੈਨ ਸਾਨ ।

lar sam shin kye wa she dze pa  
Chỉ một thời gian, rồi chủ ý tái sinh –

ଦ୍ୱାରା ଗଣ୍ଠ ମାତ୍ରେ ଶାର୍ଦ୍ଦନା ଶୁଣି ଶାଶ୍ଵତ ।

pal kar ma pa she yong su drak

thành đắng Karmapa vang danh cùng khắp.

କୈ ପିନ୍ଧି ଶ୍ରୀ ସିଦ୍ଧନନ୍ଦ ଶାର୍ଦ୍ଦନା ଶୁଣି ।

je khye kyi jin lap mi men kyang

Đạo sư, dù già trì của ngài không hề nhỏ,

ଶୁଣି ଶ୍ରୀ ପିନ୍ଧି ଶାର୍ଦ୍ଦନା ଶୁଣି ଶୁଣି ଶୁଣି ।

gyü nyön mong drak poy yong sung ne

Nhưng chúng sinh hoàn toàn chìm trong phiền não nặng nề

ଏଷା ରାମା ମହା ଶ୍ରୀ ଶାର୍ଦ୍ଦନା ନାମି ପାଶୁଣା ।

le nak poy chö pa dar way tü

Ác hạnh khắp nơi. Dưới ác lực này,

କୁଶା ଶିଶାଶ୍ଵା ମା ଖୁଲ୍ବ ନାମି ଶେଶା ତନ ଶଶ୍ଵା ।

dü nyik ma nga doy sem chen nam

chúng sinh trong 5 thời mạt pháp

ଶଶ୍ଵା ଦକ୍ଷ ଶିଶା ଗଯନ ନାମି ଶଶ୍ଵା ।

ok ngen song yang sa kho nar tung

chỉ đọa xuống vực sâu cõi thấp.

པ་තུກ་ຈେ ଶିକ୍ ଶିକ୍ କର ମା ପା ।

pa tuk je sik shik kar ma pa

Xin hãy từ bi nhìn chúng con, cha lành Karmapa!

ଘୋର ନାମ ଦେଇ କରିବାକୁ ପାଇଲା ।

le ngar che nam la dön ma chi

Mọi hành động của chúng con đều hoàn toàn vô nghĩa.

କେତେ କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର ।

chö ngar che nam la chö gye dre

Tu hành giáo pháp lẩn lộn với pháp thế gian.

କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର ।

lam nal mar drup pa chik ma dren

Quên mắt thực hành con đường tự nhiên đúng như nó là.

କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର ।

da khye rang min pa re sa me

Giờ đây, chúng con không còn hi vọng nào khác ngoài ngài.

ପାଇଲା କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର ।

pa tuk je sik shik kar ma pa

Xin hãy từ bi nhìn chúng con, cha lành Karmapa!

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

lar shin jey kye bü gyal ne de

Tay sai ma vương đã thắng thế và săn lùng chúng con,

କୁଶ·ଶ୍ରୀ·ବ୍ରତ·ଶୀଶ·ମହୁନ·କନ୍ଦମଣ୍ଡଳୀ ।

dü lo da shak gi dün ne su

Đến đưa chúng con đi từng năm, tháng, ngày.

ଦ୍ୱାରା କୁମାର ପିତା ହେଲା ଏବଂ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

tral nam yeng ja way bar ne dri

Dù vậy, dục lạc vẫn cuốn hút chúng con.

ଦ୍ୱାରା କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାର ମଧ୍ୟରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

de ma tsor lü shik jung nyen duk

Đủ loại nguy hiểm chúng con vô minh bị dối gạt,

ଶୁଣନ୍ତିଷାମିଷାମିଷାମିଷାମିଷା ।

pa tuk je sik shik kar ma pa

Xin hãy từ bi nhìn chúng con, cha lành Karmapa!

ଶର୍କନ୍ଦନାଶ୍ଚେଷାଶ୍ଵାକେଶ୍ଵିଶ୍ଵାଶଦୀଶ୍ଵରା ।

shön wang po sal tse chi pay sem

Khi còn trẻ và sắc bén, tâm chúng con đây non nót.

ଶୁଣି ମୁଁ ଏହାର କଥା ପାଇଁ ଆଜିର ଦିନରେ ଯାଇବାରେ

lü dar la bap tse drel way yeng

Khi ở đỉnh cao, chúng con luôn bận rộn.

ନ୍ତରାଶ୍ଵିଦ୍ୟାର୍ଥିଷାସିନ୍ଦ୍ରଶୂନ୍ଦରିକୋ ।

da ge shing khok par gyur pay tse

Bây giờ, khi đã già yếu ớt,

କେଶ·ଶ୍ରୀଦ·ମନ·କବ·ହୃଦ·ପ୍ରିଣ·ରତ୍ନ·ଶ୍ରୀ ।

chosha mar dren kyang chi ne song

Chánh pháp chạm vào tâm, nhưng đã quá trễ.

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଏହା କିମ୍ବା ଏହାରେ ଏହାରେ ଏହାରେ ଏହାରେ

pa tuk je sik shik kar ma pa

Xin hãy từ bi nhìn chúng con, cha lành Karmapa!

རྒྱ. རྩ. ສନ୍. ର୍କତ୍ତ. ଶୁଦ୍ଧ. ର୍କତ୍ତ. ଶନ୍. ଗେନ୍ ।

rang dö par dö kyang dö wang me

Dù muốn ở lại, chúng con không có lựa chọn.

କ୍ଷେତ୍ରାନ୍ତରେ ପରିମାଣିତ ହୁଏଥିଲା ଏହାର ଅଧିକାରୀ ।

nor khyer war dö kyang khyer mi tup

Dù muốn mang theo của cải, chúng con không thể.

ਤ੍ਰੀਗਲਾਵਾਗਲਾਵਾਗਲਾਵਾਗਲਾਵਾਗਲਾਵਾ ।

drok drok par dö kyang rang chik pur

Dù muốn có đồng hành, chúng con chỉ đơn độc một mình,

ਸਾਂਦ੍ਰਿਗਾਹੈਕਾਖੈਕਾਖੈਕਾਖੈਕਾਖੈ ।

sang jik ten pa rol dro war nge

Chúng con sẽ nhanh chóng tái sinh vào cõi kế tiếp.

ਸਾਂਕੁਗਲਾਵਾਗਲਾਵਾਗਲਾਵਾਗਲਾਵਾ ।

pa tuk je sik shik kar ma pa

Xin hãy từ bi nhìn chúng con, cha lành Karmapa!

ਤੇਂਦ੍ਰਿਧੀਨਾਕਾਗਲਾਵਾਗਲਾਵਾਗਲਾਵਾ ।

tsé di yi bak chak pen pay tü

Vì những tập khí trong kiếp sống này,

ਅਮਾਗਲਾਵਾਗਲਾਵਾਗਲਾਵਾਗਲਾਵਾ ।

lam bar doy trang ne chi dra jung

Chúng con bị đẩy vào con đường trung âm Bardo hiểm nguy,

ਦੜੇਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ ।

pe dang sum nal way mi lam shin

Mọi thứ xảy ra như giấc mộng đêm qua,

ལར·රང·වංපා ཤන් རුං ཀා |

lar rang wang top pa shin tu ka

Chúng con khó lòng kiểm soát,

པා ສුජා සිං පැ මි පා පිං ගැස් මා |

pa tuk je sik shik kar ma pa

Xin hãy từ bi nhìn chúng con, cha lành Karmapa!

චිර් කෝර් වෘත්තී කේ සා ප් ස්විද් සා මේ දා |

chir khor way chö la nyding po me

Vạn pháp luân hồi vốn không có tự tánh,

ගො මි තක ලු ලා නිං පෙ මේ දා |

gö mi tak lü la nyding po me

Ngay cả thân giả tạm này cũng không có tự tánh,

දි නම කහ සහ වෘත්ත ප් ස්විද් සා දා |

di nam khar shar way ja tsön dra

Như cầu vồng rực rỡ nơi bầu trời –

දි නැඟ නං නුද යං යා රා ද් ණ |

de den par sung yang yal ne dro

Dù chấp như thật có, nhưng sẽ dần tan biến,

པ་ຫුමාෂ·හිෂ·ག්වීෂාෂඩීෂ·ගැං·මා |

pa tuk je sik shik kar ma pa

Xin hãy từ bi nhìn chúng con, cha lành Karmapa!

යර·සංදාෂ·ත්‍රූස·ක්‍රේෂාෂ·යාදද·ස·ඩ්ද |

yar sang gye nam la de pa me

Chúng con không có niềm tin vào chư Phật trên cao,

මර·සේෂන·තං·ක්‍රේෂාෂ·යාෂ්ඩ·හිෂ·ශ්ඩ |

mar sem chen nam la nyting je chung

Bón xén từ bi cho chúng sinh bên dưới.

කෝ·ෂේෂ·ස·පං·යර·ෂාංද·ස·ඩ්ද |

chö tö pa mang yang ne ma tröl

Dù học nhiều, chúng con chưa hiểu liều nghĩa.

ප·ස·ර්ද·ස·කෝ·යං·ත්‍රූද·ස·ත්‍රූස |

kha she pa che yang gyü ma dül

Lời nói hay nhưng chưa điều ngự được tâm mình.

අත්ස·රි·ත්‍රූද·ඩ්ඩීෂන·හුං·ට්‍රීෂ·ස·ඩ්ද |

ne ri tö drim kyang khyim la se

Ở nơi hang động nhưng vẫn lưu luyến quê nhà,

ମିତାଙ୍କୁଣ୍ଡଶାନ୍ତିରୁଦ୍ଧଶାନ୍ତିରୁଦ୍ଧାବେଦ୍ୟା ।

mik ta tang che kyang nyam nyong me

Dù nhìn chăm chú nhưng trực nghiệm không khởi.

ପାତୁକ୍ ଜେ ଶିକ୍ ଶିକ୍ କର୍ ମା ପା ।

pa tuk je sik shik kar ma pa

Xin hãy từ bi nhìn chúng con, cha lành Karmapa!

ମିଶେନ୍ ଗ୍ୟୋନ୍ ଚଂଗୁର୍ ରୁଦ୍ଧାବେଦ୍ୟା ।

mi shen gyi kyön tsang chung ngu rik

Thấy lõi bí mật dù nhỏ nhất của người,

ରଙ୍ଗଖୋକ୍ ନେ ରୁଲ୍ ଓ ଯାଂ ମା ତ୍ସୋ ।

rang khok ne rül wa yang ma tsor

Nhưng chúng con không nhận ra mục nát nơi tâm mình.

କହ୍ୟୋ ଶେନ୍ ଗ୍ୟୋ ଗୋ କୋ କୋ ନେ ।

khyö shen gyi go wo kor kor ne

Dối gạt, lừa phỉnh người,

ଫୁଳାଙ୍କାଶୀର୍ଷାନ୍ତାମାଲାନ୍ତାମା ।

duk rang gi nyö pa ma lak sam

Chẳng phải chúng con đang tự mua khổ đau cho mình sao?

པ་ຫුමාස·හිස·ག්‍රියාසභීය·ගක්·යා |

pa tuk je sik shik kar ma pa

Xin hãy từ bi nhìn chúng con, cha lành Karmapa!

ක්‍රිය·ත්‍රේය·න්දි·යාසුං·තාම·හුමාස·යා |

khok gyal way sung rap ma lü pa

Không hề nghĩ tới toàn bộ lời Phật nói

සේයා·කුද·යා·ජේ·යක්·සී·සේයා·යා |

sem gyü la e pen mi sem par

sẽ giúp chuyển hóa tâm ra sao,

ශ්‍රී·ෂායා·ය·න්දු·ප්‍රිද·ත්‍රේය·න්දා·හුමා |

khe drak pa drup chir tö sam che

Chúng con học chỉ vì chút danh lợi,

දි·ත්‍රේය·යා·දු·ජී·ද්‍රුං·යා |

de tar pay lam du e dro am

Làm sao bước vào con đường giải thoát?

པ·හුමාස·හිස·ග්‍රියාසභීය·ගක්·යා |

pa tuk je sik shik kar ma pa

Xin hãy từ bi nhìn chúng con, cha lành Karmapa!

ਤ੍ਰਿਕੱਤਾ·ਸਦੰਤ੍ਰਾ·ਸ੍ਰੀਵਾਹਿਨੀ·ਫੇਰ·ਸ਼੍ਵੇਤਾ ।

khyö chö pay tsul gyi jik ten drup

Giả vờ thực hành giáo Pháp,

ਏਚ·ਸ਼੍ਵੇਤ·ਗੁਰ·ਸ੍ਰੀ·ਸਕੱਤ·ਸ·ਚੈਨਾ ।

lar kye wo kün gyi chö pa len

Chúng con vẫn làm chuyện thê tục trong khi nhận bổ thí,

ਤੇ·ਯੰ·ਘਿਨਾ·ਨੁ·ਸਦੰਤ੍ਰਾ·ਨਨਾ ।

tse yang yeng ja way ngang du tang

Phí phạm kiếp người nơi tâm toán loạn,

ਨੁਸਾ·ਭਿਨਾ·ਬੋਦ·ਦ੍ਰਿ·ਨੁਸ·ਤੇ·ਨੁ·ਅਨ· ।

uk trik ger dro dü chi dra ang

Điều gì sẽ đến trong hơi thở gấp cuối cùng?

ਸ·ਸ਼ੁਸਾ·ਵੈਸ·ਸਾਡਿਸਾ·ਚੈਨਾ·ਗੁਰ·ਨਾ ।

pa tuk je sik shik kar ma pa

Xin hãy từ bi nhìn chúng con, cha lành Karmapa!

ਨਦਾ·ਨੰ·ਨੁ·ਸ਼੍ਵੇਤ·ਨ·ਸਹਿਨ·ਕਨ·ਸ਼੍ਵੇਤਾ ।

dak de dren kyo wa ting ne kye

Ngãm nghĩ rồi tuyệt vọng khởi lên từ sâu thẳm,

ယର୍ ଶନ୍ଦା ତ୍ରୁଷା କ୍ଷମାଶ ଯା ମର୍ମା ଯା ଦ୍ଵିଷଣା ।

yar sang gye nam la söl wa dep

Xin khấn cầu chu Phật

ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶାମେ ଦୁଃଖୁ ଶ୍ରୀ ମେଷା ତତ୍ତ୍ଵାଦା ।

chir nyik may dü kyi sem chen dang

Tử bi nhìn chúng sinh thời mạt pháp,

ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶାମେ ଦୁଃଖୁ ତତ୍ତ୍ଵାଦା ମର୍ମା ଯା ।

gö chö pay tsul chen dak sok la

Đặc biệt là chúng con với chút vẻ ngoài tu tập.

ଯା ସ୍ତ୍ରୀଶ ହିଂସା ଶବ୍ଦିଶା ପିଶା ଗାଶ ଯା ।

pa tuk je sik shik kar ma pa

Xin hãy tử bi nhìn chúng con, cha lành Karmapa!

ଶୁଦ୍ଧାଶ ଦେଶ ଶବ୍ଦାନ ଶେଦା ।

bu nga la re sa shen na me

Đứa con này không có hi vọng nào khác.

ଶା ଶା ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶା ଶ୍ରୀ ଶା ଶ୍ରୀ ଶା ।

cha dral gyi kyi duk khye rang she

Ngài biết mọi vui khổ của đời hành giả Du già,

ଦୁଇଶାତିଥିରେ ପଦିଷାରେ କାହାରେ କାହାରେ ।

ying sak me de chen po drang ne

trong pháp giới đại lạc vô nhiễm.

## gön khye dang yer me ro chik shok

Nguyễn con và ngài trở nên bất phân – cùng một vị!

ତେଣାଦୟରୁ କୁରି କ୍ରମିତିଥିଲେ କେବଳ ଶୁଣୁ କୁରି ଦୟର ଦ୍ୱାରା କାହିଁଏ ଯତ୍ନ ସାଧାରଣ ପାଇଁ ।

Soạn tác bởi Shamar Könchok Yenlak nơi động Silchen huy hoàng ở Tsaridra.

॥ ଶ୍ରୀ କର୍ମାକାୟେ ॥

NAMO ŚHRĪ KARMAKĀYE

ଶନ୍ତିକାଳରେ ପରିଦର୍ଶକ ହୁଏ ଜୀବନରେ ପରିଦର୍ଶକ ।

gang tse dro nam khor way duk ngel chu wo shi le drö kay dü

Vào thời chúng sinh khó lòng thoát khỏi 4 dòng sông khổ đau luân hồi,

ଶନ୍ତିକାଳରେ ପରିଦର୍ଶକ ହୁଏ ଜୀବନରେ ପରିଦର୍ଶକ ।

gan den gön po dam pa tok kar tuk kye dü su min pa nyi

Dáng Bảo hộ vinh quang nơi cung trời Hỷ túc Tushita, đại Bồ tát Hộ Minh  
Shvetaketu đã kịp thời chứng quả.

ଶନ୍ତିକାଳରେ ପରିଦର୍ଶକ ହୁଏ ଜୀବନରେ ପରିଦର୍ଶକ ।

sik pa nga yi nam dren shi par chu nyi dze pay ö tong shin

Ngài liên quan sát 5 điểm nơi cõi thế và phóng đại quang minh 12 thiện  
hạnh của bậc dẫn đường thứ 4,

ଶନ୍ତିକାଳରେ ପରିଦର୍ଶକ ହୁଏ ଜୀବନରେ ପରିଦର୍ଶକ ।

dam pa khyö kyi sang sum nyi ma dzam ling yang tsey tsuk na shar

Dáng tôn kính, mặt trời 3 bí mật nơi ngài đã mọc trên đỉnh thế gian.

ଶନ୍ତିକାଳରେ ପରିଦର୍ଶକ ହୁଏ ଜୀବନରେ ପରିଦର୍ଶକ ।

tön pa nyam me bu ram shing pay do gyü du mar ka tsal shing

Đạo sư vô song Thích Ca Mâu Ni thường nhắc đến ngài trong kinh điển  
cùng mặt trời.

အဲနှစ်မာတ္ထာနဲ့သာရတော်မြန်မာရှိသာယောပွဲများမှာမူ။

or gyen tso kye sang gye nyi pay lung gi yang yang ngak pa tar

Đức Phật thứ 2, Liên Hoa Sinh xứ Uddiyana, xưng tán ngài nhiều lần trong kinh sách.

လုပ်သာမေတ္ထာနဲ့ခါးမှာရှိနှစ်မာရှိသာယောပွဲများမှာမူ။

pak chok mik mi dzum pay röl gar rap jam der shek trin le pa kar ma

Con xin khẩn cầu bài ca và điệu múa mở rộng tầm mắt của chư Thánh đại vò song.

ကုန်မာရှိသာယောပွဲများမှာမူ။

kar ma pa she drang ye shing na yong su drak der söl wa dep

Hoạt động của vô lượng chư Thiện thê, vang danh trong vô lượng cõi – đức Karmapa.

ရှိန်များမှာမူ။

si pay khyön kün nyi kyi röl pay dül shing kho nar je sung shin

Coi mọi phạm vi tồn tại là cõi giới chúng sinh để điệu ngũ.

မေတ္ထာနဲ့နှစ်မာရှိသာယောပွဲများမှာမူ။

chom den di ri trul pay dö gar gang chen tre shö jong su tam

Điệu múa đức Thê tôn phô diễn ở đây đã ra đời ở Treshö nơi xứ Tuyết.

એન્દ્ર-સ-સાશુષ-ન્દ્ર-કહ્ન-પેદ-કેસ-ઓર્ન-કૃત્તિસ-ગુરુ-કૃત્તિસ-મહાન-કૃત્તિસ-એ-ન્દ્રા ।  
den sa sum dang tse me chö khor chok kün gye dze shap la dü  
Con xin dành lẽ ngài lập nên 3 trú xứ và vô lượng pháp luân truyền bá khắp  
hướng.

mün pa nga yi jik ten sum gyi shi pay nang wa nup pay dü  
Vào thời 5 bóng tối che mờ hào quang thù thắng 3 cõi,

শুশা'নতসা'ন্দ'নস'নবেশাস'নদি'ঘন'নকিন'নুস'নশুশা'নুক'নভের'ন'নুস'  
নক'ন্তা' ।

se che de war shek pay yap chik dü sum kün khyen la chak tsal  
Con xin đành lẽ bậc thấu triệt 3 thời, cha lành độc nhất đã đi tới đại lạc  
cùng chu thiện tử.

শুশা'নুক'ন'ঘে'নস'ন'ন্দ'নস'নদি'ঘন'নক'ন'ন'ন'ন' ।

chi pa kün la yo pay tong pay kün dzop den pa ton dze ching  
Ngài minh chứng cho mọi chúng sinh non nót chân lý tương đối – không  
thực hưu,

কণাস'নব'নুক'ন'কে'নস'ন'ন্দ'নস'নদি'ঘন'নক'ন'ন'ন' ।

chak dral kün la me pay tong pay dön dam den pa ngön du che  
Thị hiện cho chúng sinh đã bắt dứt tham ái chân lý tuyệt đối – không hư vô.

ন্দনগাস'নদি'কে'নস'ন'ম'নবদ'নস'নদ'ন'ন'ন'ন' ।

pak pay tsok la ta le day pay sung juk sap moy tok pa kye  
Ngài đưa thánh chúng tới chứng ngộ hợp nhất thâm mật siêu việt 2 cực  
đoan.

ই'জ'ই'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন' ।

ji ta ji nye nang ne rang shin dor je chang wang tsuk gi nyen  
Con xin đành lẽ đẳng Kim Cương Trí đại hùng, bản thể là cách vạn pháp  
huyền hiện và cách vạn pháp đúng như chúng thực là.

Ấn dē quay trở lại Nghi quỹ

Dù các ngài thực sự là đáng tối thượng cao quý Padmopani, cha lành đặc nhất của tất cả chư Chiến thắng, nhưng các ngài thị hiện thành bậc đạo sư để hướng dẫn pháp môn cho chúng sinh lang thang trong vô số thân và cõi giới cho đến khi Luân hồi hoàn toàn trống rỗng. Trong số đó, hóa thân đầu tiên trong thế giới này là đức Karmapa thứ nhất, hiện thân của mọi hoạt động của vô lượng chư Chiến thắng đã được thọ ký trong nhiều kinh điển và mật điển, Dusum Khyenpa. Bây giờ là đúng 900 năm kể từ khi ngài đản sinh nơi hàng rào núi tuyết ở Treshö ở Dokham, miền đông Tây Tạng. Nhân dịp kỷ niệm cát tường này, Đức Karmapa 17 vinh quang đã đưa ra thỉnh cầu viết 5 bài kệ cho tôi. Tôi có tin tâm và mật nguyện rằng vị Pháp vương này sẽ không bao giờ xa lìa trái tim tôi, luôn hiện diện trên đánh đầu tôi. Vì tỳ kheo Shakyan pháp danh Pema Donyö Nyinche, người mang danh hiệu đầy trọng trách Kenting Tai Situ, đã viết bài cầu nguyện này trong túp lều nhập thất phía trên tu viện Palpung Sherap Nampar Gyalway Ling nơi thánh địa, giữa các thời tu thiền vào ngày 4 tháng 6 năm Kim Hổ thuộc chu kỳ

thứ 17. Tôi cầu nguyện với xác quyết Bồ đề tâm thanh tịnh rằng sẽ có những đám mây cúng dường làm hài lòng chư Chiến thắng và trở thành thiện duyên để đưa tất cả chúng sinh đến quả giải thoát và toàn giác. Nguyễn công đức tăng trưởng!

༄ དགྲ མී ພ ດ ເ ຂ ຄ ຢ ສ ຖ ຕ ດ ດ ດ

Bài kệ Cát tường:

ශ්‍රී පදි ඇ ද න් තු ප ත ම ප ත ප ම ප ම |

si pay nyer tse tsul shin tok pa yi

Giải thoát cá nhân nhờ chứng ngộ nguy hại nơi hiện hữu,

ඩ ම ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප |

nge par jung way lu me kyap ne sum

Nguyên con nương tựa 3 cội nguồn quy y không sai lạc,

ද ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප |

dral me gyen du ten ching yang dak pay

Như trang nghiêm bắt phân; Nguyên hào quang con đường chân chính

ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප |

lam gyi nang wa gye pay ta shi shok

chói sáng hơn. Nguyên cát tường tràn khắp!

ද ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප |

dro kün che shing pang pay jam tse yi

Trán quý từng chúng sinh với tâm đại từ,

ව ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප |

dak gir che pay lap chen sem kye ne

Nguyên con phát khởi Bồ Đề tâm xác quyết rộng lớn,

men pay gol sa dral way tek chok lam

và nhanh chóng đi trên con đường tối thượng không thối lui,

༄༅·མྚོද·སྐྱར·ནු·བର୍ତ୍ତନ୍·ବର୍ତ୍ତନ୍·ବର୍ତ୍ତନ୍·  
༄༅·

dok me nyur du drö pay ta shi shok

không lạc hướng. Nguyễn cát tường tràn khắp!

lü sem ngö poy ne luk rap tok ne

Nguyễn con chúng ngộ viên mãn bản thể của thân và tâm,

ଶ୍ରୀଦୁର୍ଗାମହିତୀ ପାଠ୍ୟକର୍ତ୍ତା ପାଠ୍ୟକର୍ତ୍ତା

nö chü kyil khor she pay dak nang gi

Nhờ nhận thức thanh tịnh thấy biết thế gian tức Mạn đà la,

ଶ୍ରୀହର୍ଷାଶ୍ରୀପିତ୍ରଦୁଃସନ୍ଧାନକ୍ଷେତ୍ରତିଦା ।

nga tsen nga yi yi dam rap nyen ching

Nguyễn con đạt quả 5 bộ 5 Bốn tôn; Nguyễn hào quang chiếu tỏa

ସକ୍ଷେତ୍ରାନୁଷ୍ଠାନିକ ପରମାଣୁକାରୀ ପରିପାଳନା କରିବାକୁ ଅନୁରୋଧ କରିଛା ।

chok tün ngö drup pal bar ta shi shok

thành tựu tối thượng và thông thường. Nguyên cát tường tràn khắp!

ទី៤៧  
ទី៤៨  
ទី៤៩  
ទី៤១  
ទី៤២  
ទី៤៣  
ទី៤៤  
ទី៤៥  
ទី៤៧  
ទី៤៨  
ទី៤៩  
ទី៤១  
ទី៤២  
ទី៤៣  
ទី៤៤  
ទី៤៦

de tar drup la tsul shin tsön pa yi

Vì con tinh tấn thực hành chánh Pháp, Nguyên chư Bảo hộ kết nguyện,

ទី៤៨  
ទី៤៩  
ទី៤១  
ទី៤២  
ទី៤៣  
ទី៤៤  
ទី៤៦

dam chen sung ma lü dang drip shin drok

Trở thành bạn lành của con như bóng với hình,

ទី៤៦  
ទី៤៧  
ទី៤៨  
ទី៤៩  
ទី៤១  
ទី៤២  
ទី៤៣  
ទី៤៤  
ទី៤៦

dü pung dül du lok pay trin le kyi

Chiến thắng mọi chuồng ngai nhờ nghiên nát

ទី៤៧  
ទី៤៨  
ទី៤៩  
ទី៤១  
ទី៤២  
ទី៤៣  
ទី៤៤  
ទី៤៦

bar che yül le gyal way ta shi shok

quân đoàn ma vương thành bụi. Nguyên cát tuồng tràn khắp!

ទី៤៩  
ទី៤៦  
ទី៤៧  
ទី៤៨  
ទី៤៩  
ទី៤១  
ទី៤២  
ទី៤៣  
ទី៤៤  
ទី៤៦

shi dang tro way kyil khor ma lü pa

Thâu triệt từng và tất cả Mạn đà la an bình và phân nộ

ទី៤៧  
ទី៤៨  
ទី៤៩  
ទី៤១  
ទី៤២  
ទី៤៣  
ទី៤៤  
ទី៤៦

la may röл par she pay mö gü kyi

là màn thị hiện của Đạo sư, nhờ thần lực gia trì của tín tâm này,

ସିର୍ବକ୍ଷମଶଦ୍ଵାନ୍ତଶବ୍ଦିରେ ହିଂସାଶବ୍ଦିରେ ପାଇଥାଏଛି ।

jin lap wang shiy tok pa chik chö du

Nguyên con chúng ngộ 4 quán đánh ngay trong 1 nhát cắt

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ ପରିଚୟଃ ।

ku shiy go pang dzok pay ta shi shok

Và viên thành quả 4 thân. Nguyễn cát tường tràn khắp!

## Án để quay trở lại Nghi quỹ

Dù tôi còn trẻ và khả năng hạn hẹp, nhưng đáng bảo cháu xuất hiện, lời của ngài là thần lực kim cương tối thượng, nói rằng các bài kệ Cát tường tương ứng với 5 con đường là cần thiết để bổ sung cho Đạo sư Du già. Không thể từ chối, nên tôi, Jamgön Chökyi Lodrö Nyima, với lòng tôn kính đã viết bài kệ này vào ngày 15 tháng 7 năm 2010.

॥ ଏହିରେ ଶାନ୍ତିରେ ଦୁଃଖୀ କମାଣ୍ଡାନ୍ତରେ ଗୁରୁ ପାଲିକରେ ସନ୍ତୋଷି ।

den nyi dü kyi nam pa kün khyen pay

Con xin cung đường Đạo sư vinh quang

ଦ୍ୟାୟାମୁନ୍ଦରେ ଯତ୍କର୍ଣ୍ଣାମଦିଶୁରେ ସମ୍ମାନ୍ତରୀ ।

pal den je tsun la may chen lam du

Thấu triệt vạn pháp 3 thời và 2 chân lý,

କୁମାରାଜ୍ୟର ପଦି ଦ୍ୱାରା ନାମିତ କୁମାରାଜ୍ୟରେ ।

nam dak drup pay ge wa le kye dre

Quả vị sinh ra từ công đức thực hành thanh tịnh -

ଶ୍ଵର-ବକ୍ଷ-ଶ-ଶୁଦ୍ଧ-ବତ୍ତି-ଶନ୍ତୁଦ୍ଧ-ଶେଷ-ଶମଶ-ତଦ୍ଧ-ଶୁଦ୍ଧା ।

men chok drang way dung sel tam che bul

Thuốc báu vi diệu xoa dịu mọi cơn cảm lạnh.

ଦ୍ୟୋହଣାଶ୍ରୁତିଶାଶ୍ରୀଶବ୍ଦଶାଶ୍ଵରାମୁଦ୍ରାପି ।

ge tsok chok kyi drang le jung wa yi

Con xin tôn kính cúng dường

ଶ୍ରୀମହାକଣ୍ଠଙ୍କରିଷ୍ଣାନୁଦ୍ଵାନମାତ୍ରମାତ୍ର ।

men chok tsa way dung wa rap jom pay

biến pháp đổi trị tối thượng hiện khởi từ

ଭିନ୍ଦୁଶର୍ମାକମାରାଦିତ୍ତକମାରା ।

khye par du may nam khay khyön gang wa  
công đức khắp hướng, đầy kín bầu trời,

ଗୁପ୍ତଶର୍ମାକମାରାଦିତ୍ତକମାରା ।

gü pay ngang tsul gya tsoy bul war gyi  
với làn gió xoa dịu nóng bức cùng cực.

ଜିନ୍ଦଗିରେଷାରାହୁନ୍ତରେଷାରାହୁନ୍ତରୀ ।

ji nye lek par che pa pul jung gi  
Con xin cúng dường quả nghiệp

ବ୍ୟାପାରରେବସାରୁକମାରାହୁନ୍ତରେଷାରାହୁନ୍ତରୀ ।

ge way dre bu nam se yong kyi pal  
mọi thiện hạnh, chư thiên huy hoàng;

କମାରାହୁନ୍ତରେଷାରାହୁନ୍ତରେଷାରାହୁନ୍ତରୀ ।

nam par gyal dang jik pa me che pay  
Quả báu myrobalan và nước thánh cam lồ

ଆରୁରାହୁନ୍ତରେଷାରାହୁନ୍ତରେଷାରାହୁନ୍ତରୀ ।

a ru ra dang kap sum dü tsi chö  
Chiến thắng và đoạt trừ mọi sơ hãi.

ཇིກ་ຕେན་ཀྱྫ རྒྱା རྒྱା རྒྱା རྒྱା རྒྱା རྒྱା |

jik ten kün khyap jung wa shi yi chü

Con xin tôn kính cúng dường bân thê

ດ୍ୱା ຕି ກୁ ກୁ ກୁ ກୁ ກୁ ກୁ ກୁ |

dza ti gur gum la sok men gyi ngö

của các đại bao trùm cùng khắp,

ລູ ທ ຮ ສ ອ ດ ສ ອ ດ ສ ອ ດ ສ ອ ດ ສ |

lü chen sang por che pa rap pung pa

cùng hạt nhục đậu khấu, nghệ tây và dược liệu

ຂ ແ ຊ ສ ອ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ |

lhün por tsung pa nam kyang gü pay bul

chúa lành cơ thể, chất đầy như núi Tu Di.

ສ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ |

lang po dong tay dze dang chen sen tum

Con xin cúng dường mọi loại thuốc báu

ຂ ໃ ອ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ |

ro hi ta dang ri kye na tsok pay

từ voi, công, loài ăn thịt,

ଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣିତ୍ସେନାଙ୍କେନାନୁଦ୍ସ୍ୱର୍ଣ୍ଣନାନ୍ତିର୍ବୀ ।  
men gyi che drak tsok kyang bul war gyi

དྲସା-ମେଦ-ଘର୍ଣ୍ଣ-ଶିଦ-କନ୍ଦ-କୁଷାନ୍ ଲି-ଶୁର୍-ତେଣ ।  
pak me dro way ne nam shi gyur chik  
Nguyên mọi tật bệnh nỗi vô lực lượng chúng sinh được chữa lành!

### Ấn để trở về Nghi quỹ.

Đức Gyaltsab Rinpoche 12 đã viết bài cầu nguyện này theo thỉnh cầu của đức Gyalwang Karmapa 17 và thành kính dâng nó lên ngài.



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS



Tác phẩm này được cấp bản quyền với [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.](#)

2024 © Gyalwang Karmapa Ogyen Trinley Dorje

Viết Dịch: Tsering Lhamo (Phật Pháp Tây Tạng Dòng Karma Kagyu)

Chân dung trang bìa của đức Karmapa thứ nhất Dusum Khyenpa  
được vẽ bởi đức Karmapa 17, Ogyen Trinley Dorje

Thiết kế bìa và dựng trang: Beata Tashi Drolkar

Bản eBook đầu tiên: 2/2024

[DHARMAEBOOKS.ORG](http://DHARMAEBOOKS.ORG)

DHARMA EBOOKS là dự án của [Dharma Treasure](#), hoạt động dưới sự chỉ đạo biên soạn của đức Gyalwang Karmapa 17, Ogyen Trinley Dorje. Tác quyền của Dharma Ebooks thuộc về Dharma Treasure Corporation.

